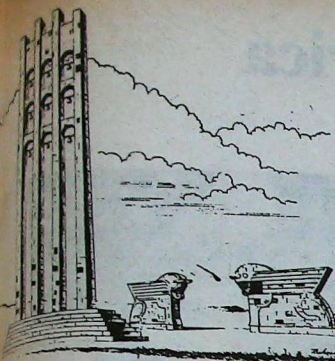




ULSUFUNUS SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XI
N° 401

Miércoles
27 de
agosto
de 1986

Palabras de la Sra. Ashjen Seragopian en la ceremonia inaugural del Monumento a los Mártires

Tal como informamos en nuestro número anterior, el sábado 16 de agosto ppdo. se inauguró el Monumento a los Mártires Armenios del Cementerio Armenio, obra donada a la colectividad por la Sra. Ashjen Seragopian, y realizada por el arquitecto Sarkis Tufenkdjian. En el transcurso de la ceremonia inaugural de este nuevo monumento que recuerda la memoria de los caídos en abril de 1915, habló la Sra. Seragopian, para expresar su sentir.

Entre otros conceptos, dijo la Sra. Ashjen Seragopian: "Permítanme, antes que nada, expresar mi agradecimiento a S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, a los reverendos padres, a los respetables miembros del Consejo Administrativo de la Iglesia Armenia y del Cementerio Armenio, quienes propiciaron y apoyaron mi anhelo de realizar este monumento recordatorio."

"En verdad, el corazón de cada armenio se angustia y se oprime ante aquel acto de



Habla la Sra. de Seragopian.

barbarie del que fueron víctimas inocentes un millón y medio de personas. ¿Qué familia armenia no tuvo alguna víctima en ese año horroroso? No puedo dejar de recordar lo que relataban mis padres acerca de la forma en que fueron asesinados nuestros cinco tíos con sus numerosas familias.

El eterno enemigo habla declarado que se debía con-

servar un armenio solamente, como muestra de museo, pero nuestro enemigo observaba con terror que, cada uno de los armenios diseminados por el mundo, sin perder su vigor y su voluntad de subsistir, se aferra a su fe y a sus tradiciones".

(...)

"Y nuevamente repito las palabras de Baruir Sevag: 'Existimos, existiremos, y más aún, nos multiplicaremos' a las que yo agregó: sí, por toda la eternidad".

(...)

"Que estos monumentos sean un medio de veneración y perpetuación de las almas de nuestros mártires..."

(...)

"Desearía, también, agradecer públicamente a mi querido hermano, el arquitecto Juan Carlos Sarkis Tufenkdjian, quien aceptó gustoso la dirección y la construcción de este merecido monumento, como así también a los representantes de la prensa armenia, a las organizaciones y a todas las

Armenia-Հայաստան Programa periodístico de política internacional

El sábado 30 de agosto próximo, a las 24.00, por L.R.9 Radio América, en el 120 del dial, se emitirá un programa periodístico de política internacional, referido a las Relaciones Internacionales, cuyo título es "Armenia - Հայաստան".

En dicho programa, actuarán como invitados especiales, dos destacados profesionales de nuestra colectividad: el licenciado Adolfo Koutoudjian y el Dr. Roberto Malkassian.

personalidades invitadas.

"Mi sincero agradecimiento a los Sres. Aram Kashian, por la preparación del hermoso texto, y también al Sr. Yandemian, quienes se esforzaron por brindar lo más pulido de su talento. Y finalmente, mi profundo agradecimiento a los respetables presentes, que vinieron a brindar su cuota de respeto a nuestros mártires..."

"Deseo concluir mis palabras con la 'Elegía a los Már-

tires' de Vahán Tekeyán:

"Para aquellos que cayeron, deseándonos libres, unidos, nuestros corazones, son hoy un altar.

La veneración de sus almas es ahora nuestro único pensamiento, hacia ellos se eleva, cual incienso, nuestro amor y esperanza.

Y del cáliz de nuestro dolor cual santidad infinita recibimos con unción, sus cuerpos y su sangre."

ACTO PUBLICO

Espectáculo artístico-cultural

HOMENAJE AL PUEBLO ARGENTINO

en el primer aniversario del reconocimiento del genocidio armenio por el Congreso de la Nación

Con la asistencia de autoridades, parlamentarios nacionales, provinciales, municipales y diplomáticos

Actuarán: Conjunto de Danzas "KAIANE", Coro "SHNORHALI" y ARTURO KOUYOUMDZIAN

Martes 9 de setiembre de 1986, 21.00 hs.

Teatro Blanca Podestá, Corrientes 1283, Capital

RESERVAS DE ENTRADAS EN TODAS LAS INSTITUCIONES ARMENIAS

ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA

Primera parte

Alrededor de 200 personas, concentradas en Johannesburg, con excepción de dos o tres familias en Pretoria y alguna que otra persona en Durban y Ciudad del Cabo, conforman la pequeña colectividad armenia de Sudáfrica. Constituyen, sin embargo, un grupo altamente calificado del movimiento industrial y comercial, y de distintas áreas de las profesiones liberales de

su país de adopción.

Su formación fue una de las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. La corriente migratoria iniciada en los años 1947-1948 principalmente desde Grecia y algunos países balcánicos, como Rumania, por ejemplo, lleva a establecerse en Sudáfrica a algunas familias armenias, les siguen otras de Egipto y de Etiopía, y más recientemente de Irán y Liba-

no. Es interesante acotar que en un período de cuatro décadas, sólo dos familias armenias han abandonado Sudáfrica.

Hay referencias de que aproximadamente en el año 1890, un armenio apellidado Hagopian instaló una casa de música en Johannesburg, y en el año 1897 vendió al gobierno sudafricano dos antiguos manuscritos armenios que hoy día son consi-

deros Monumentos e a Pátria de seus ancestrais.

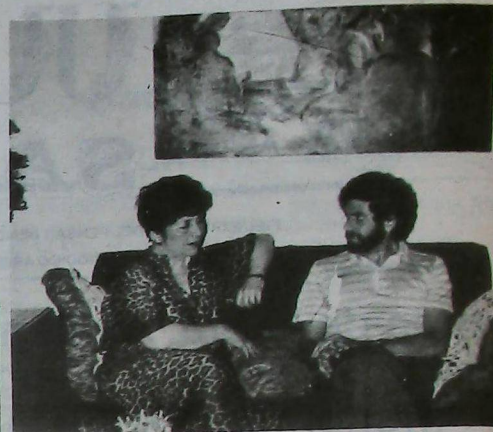
Cláudia Muradian, Vartine Botchalian e Ricardo Papazian são os alunos que participam desta importante visita, acompanhados da professora Suzana Batatian.

Além destes alunos, outros de todas as escolas armenias da diáspora estão tendo oportunidade de visitar a Mãe Pátria, a convite do mesmo comitê.

A convite do Comitê de Relações Culturais do Governo de Armênia com a Diáspora, embarcaram no dia 31 de julho, com destino a Mãe Pátria, três alunos e uma professora de Externato José Bonifácio - Escola Turian da Comunidade Armênia do Brasil.

Eles participarão do estágio de um mês, em que poderão manter contato com seus compatriotas que vivem em solo pátrio, conhe-

Estudantes visitam a Mãe Pátria



El compositor Haig Pamboukian con Antaram Anaronian.

deradas las piezas más valiosas del Museo de Historia de la Cultura de Pretoria. Nos hemos referido al hecho en una nota anterior, pero creemos interesante comentar que el 2 de julio ppdo., en una nota firmada por Nune Sarxian (colaborador del Madenatarán de Ereván) en "Hairenik Tzain" editado en Armenia, se da como probable que la Biblia del año 1663 guardada en el Museo de Pretoria y del año 1653, conservada en el Madenatarán, sean obra, ambos, del mismo copista: Stepanós de Vagharshapat.

Mi primer contacto con los armenios de Sudáfrica data de enero del año 1982, en oportunidad del Primer Concurso Internacional de Piano de Pretoria, al que había sido invitada en calidad de Jurado por la Universidad de Sudáfrica, organizadora del certamen, con el patrocinio del Ministerio de Educación y Cultura. Coincidió mi estadía con la inauguración de la sede del "Centro Cultural Flamenco-Armenio" en lo que fuera la residencia de Julien Minas Missak. Quizás, el lector se pregunta el porqué de la relación flamenco-armenia en Sudáfrica.

Julien Minas Missak, maestro masón, grado 33 de la masonería inglesa y francesa, acaudalado hombre de negocios armenio nacido en Bélgica y casado con una belga, se radica en Sudáfrica por recomendación de sus médicos, quienes consideraban que el clima de este país era beneficioso para su

(continúa en pág. 16)

JORNAL SARDARABAD A DISPOSICÃO

A Sucursal de São Paulo do Jornal Sardarabad está a disposição das entidades armenias e dos membros da coletividade para divulgar eventos, informações e outras notícias de interesse

de nossos leitores.

As notas ou sugestões podem ser encaminhadas para:

Hrair Chahinian
Av. Caxingui N° 191 - Ap. 84
CEP 05579 - São Paulo - SP

O Jornal Sardarabad espera contar com a cooperação de todos para levar adiante seu compromisso de bem informar.

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

TER AKOPIAN

PROPIEDADES
Güemes 64. Ramos Mejia
T.E.: 658-1044/5552

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. de Bs. As.)

Koulaksizian Hnos. S.A.

Fábrica de tejidos

Lima 3560. Caseros. T.E.: 750-4632/ 3501

SERVICIO MECANICO AUTORIZADO
COCINAS - CALEFONES -
CALORAMAS TERMOCENTRAL
COCINAS INDUSTRIALES
RICARDO RICETTI
VTA. ARTEFACTOS Y REPUESTOS

ORBIS

Córdoba 4815 Capital 773-1164/774-9304
CONTESTADOR AUTOMATICO LAS 24 HS.

Joyería

"Sarkis"

Relojería

DE Sarkis Hamalian

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982

Dr. Jorge G. Derkrikorian

Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucomáxilofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Olleros 4165 - 1° A

DOMIN GOS

de 22.03
a 22.30

En Confraternidad
Argentino-Armenia

Radio Belgrano
en el 950 del dial

Opiniones sobre el Cuarteto Gomidás

"El Cuarteto Gomidás es el mejor conjunto de cámara que hemos escuchado en los últimos años en Inglaterra".

"MUSIC AND MUSICIANS"
1955 - GRAN BRETAÑA



Edward Tatevossian



Surén Aghnazarian

"El Cuarteto estatal armenio nos ha causado profunda impresión. Sus miembros son excelentes músicos, sus interpretaciones se destacan por su viva resonancia y delicado arte".

"MUSICAL EVENTS"
1955 - GRAN BRETAÑA

"El Cuarteto Gomidás es excepcional comparado con otros que escuchamos... sus músicos son individualidades manifiestas".

"ROMANIA LIBERA" 1956



Yakov Papian



Félix Simonian

"El Cuarteto Gomidás ha sido el primero de la Unión Soviética en visitar Estados Unidos de Norteamérica. Las actuaciones del cuarteto han sido un notable acontecimiento de esta temporada en la ejecución de música de cámara, no sólo por el alto nivel de interpretación, sino también por el grado de entusiasmo que invadió las salas".

"ROCHESTER TIMES
UNION" 1963 - EE.UU.

"Cada uno de los intérpretes derrocha virtuosismo. Viena ha esperado muchos años para poder escuchar un conjunto semejante y notar a la vez, que de sus propios cuartetos de cuerda ninguno por su brillo y gloria puede ser comparado con el Cuarteto Gomidás".

GEORG GROSCH
1984 - AUSTRIA

"Los componentes del cuarteto, dado su elevado nivel interpretativo, constituyen un todo unido. Sus ejecuciones son de buen gusto, tiernas, sensibles, cautivan al público, lo maravillan.

En la sala se escucharon decenas de "bis" durante la ejecución de las breves piezas de Gomidás Aslamazian. Estas magníficas o-

bras, cuyo lenguaje y melodía son singulares, no impidieron que nuestro pueblo las acogiera fervorosamente. Hubo un instante en que la ejecución era tan perfecta, tan agradable que nos hechizó totalmente".

JEAN ABEL
1984
FRANCIA

"Cuatro músicos que representan a una de las repúblicas de la Unión Soviética, parece ser que hechizaron y cautivaron al público... ¡ejecutaban bien los armenios!".

KANSAS CITY POST
1968 - EE.UU.

Unión General Armenia de Beneficencia
1906 - 80º Aniversario - 1986

ARTISTAS DE ARMENIA

Cuarteto de Cuerdas "Gomidás"

Unica presentación

Parsegh Tumanian (tenor)

Elada Chajoian (soprano)

Eleonora Vosganian (piano)

29 de setiembre

TEATRO
Colón
DE BUENOS AIRES

Reserve su entrada con anticipación
Armenia 1322, Cap T.E. 773-2820 772-2617

Nuestros profesionales:

Interesante nota a Jorge A. Gurlekian en "Tiempo Argentino"

Cada día, más profesionales armenios trascienden las fronteras de la colectividad para destacarse en diferentes ámbitos, a los que hacen llegar su aporte y profesionalismo.

Muchos de ellos ocupan importantes cargos, que no es más que un reconocimiento y valoración de su capacidad.

En tal sentido, en su edición del 19 de agosto ppdo., el diario "Tiempo Argentino" dedicó un interesante artículo a la ciencia, en donde se destaca el nombre del Sr. Jorge A. Gurlekian, especialista en Computación, que tiene una trascendente actuación en dicho medio.

Ciencia y Técnica

El hombre y la máquina se acercan al entendimiento mediante la voz humana

Por el reconocimiento computarizado del habla se busca que la máquina reconozca a quien le habla, posibilite voz al discapacitado, escriba al dictado y realice actividades con variados mecanismos automatizados.



Los investigadores argentinos, Ricardo Franco y Jorge A. Gurlekian, trabajan en el laboratorio de la Universidad de Buenos Aires.

La posibilidad de acercar al hombre a la máquina, mediante el uso de la voz humana, es un tema que ha atraído la atención de los investigadores en el campo de la informática y la lingüística. En este sentido, los argentinos Ricardo Franco y Jorge A. Gurlekian, trabajan en el laboratorio de la Universidad de Buenos Aires, buscando desarrollar sistemas de reconocimiento de voz que permitan al hombre comunicarse con la máquina de una manera más natural y eficiente.

Los investigadores argentinos, Ricardo Franco y Jorge A. Gurlekian, trabajan en el laboratorio de la Universidad de Buenos Aires.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

En el caso de los argentinos, su trabajo se centra en el desarrollo de sistemas de reconocimiento de voz que permitan al hombre comunicarse con la máquina de una manera más natural y eficiente. Para ello, están utilizando técnicas de procesamiento de señales y de inteligencia artificial.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico. En el caso de los argentinos, su trabajo se centra en el desarrollo de sistemas de reconocimiento de voz que permitan al hombre comunicarse con la máquina de una manera más natural y eficiente.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

Los sistemas de reconocimiento de voz, que permiten al hombre comunicarse con la máquina mediante la voz, son una de las áreas más activas de la investigación en informática. Estos sistemas tienen una gran variedad de aplicaciones, desde el control de procesos industriales hasta el diagnóstico médico.

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

Almuerzo

en una residencia particular y

Charla

a cargo de la escritora **Felisa Kuyumdjian**

MIÉRCOLES 10 DE SETIEMBRE, 12.30 hs.

INFORMES EN LOS T.E.: 773-2820 y 772-2617

Acto de divulgación del libro
"Turquía, Estado Genocida, 1915-1923"
 del Dr. Pascual Ohanian

Hablará el Escribano
Gregorio Hairabedian

Miércoles 3 de setiembre, 21.00 hs.

ARMENIA 1322



Asesoría técnica de riesgos industriales
 y contratación de seguros generales

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD
 BME, MITRE 777 7° B. Capital T.E.: 49-1942/1886



VISA

Calidad y prestigio

América

Av. CORDOBA 4737 - Tel. 772-8539/8654

**JUBILADOS
 PENSIONADOS
 BANCARIOS
 SEGBA
 GAS DEL ESTADO**

Tú, que siempre sonríes, quiera Dios que nunca se borre esa pícara sonrisa de tu cara.

Tú, que siempre cantas, que siempre tengas un gorjeo feliz, aflorando en tu garganta.

Tú, que siempre corres, que mantengas vitalidad y exuberancia.

Tú, que siempre amas, que no se te pade contigo la indiferencia amarga.

Tú, que siempre sueñas, infante juventud, se cristalice en realidad lo que esperabas.

Tú, que eres fuerte, ejercítate. Tendrás que utilizar tus fuerzas; nunca sabrás cuándo llegarás a necesitarlas...

Tú, que eres sano, cuida tu cuerpo, es un cofre maravilloso, que puede contener intactas las riquezas del alma.

Tú, que tienes un alma, consérvala pura, para que del aliz de tu cuerpo, emanen la fumada, la esperanza.

Y cuando sientas que el mundo que te damos no es como debiera ser y que estamos en falta, comprendanos. Aprender a vivir lleva tiempo, hijo, que cada vez menos se halla.

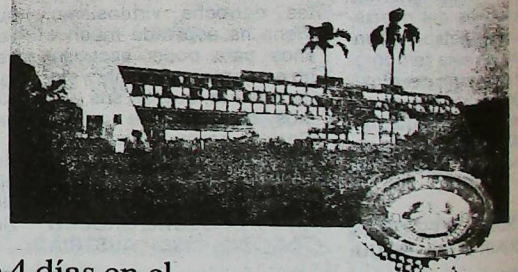
Unión General Armenia de Beneficencia

1906 * 80° Aniversario * 1986

Primavera en Iguazú

EXCURSION 5 ESTRELLAS

Viaje en avión a las maravillosas
 Cataratas del Iguazú



- * Disfrute de sus bellezas, hospedándose 4 días en el Hotel Internacional Iguazú (5 estrellas)
- * Excursiones guiadas lados Brasil-Paraguay.
- * Compras
- * Desayuno y media pensión, entretenimientos, casino
- * Pileta de natación, tenis, golf.

Y, como si esto fuera poco: la gran **cena de Despedida**

25, 26, 27 y 28 de setiembre

Reserve con anticipación, en la Secretaría de la institución, Armenia 1322, Capital

A.B. Travel Service s.r.l.

T.E.: 773-2820 y 772-2617

CORDOBA CRECE - CORDOBA CRECE -

Regresó de los EE.UU. el Sr. Juan Nourikhan

Regresó de los EE.UU. el Sr. Juan Nourikhan, presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia de Córdoba, tras haberse entrevistado, en dicho país, con el presidente vitalicio del Consejo Mundial de la Institución, Sr. Alex Manoogian. En una breve visita que hizo a nuestra sede institucional, el Sr. Nourikhan comentó algunos de los temas tratados con el máximo benefactor de la armenidad, en Detroit. Entre otros aspectos le mencionó la importancia de la obra de reconstrucción emprendida y las necesidades que ésta cubrirá en un futuro cercano.

El presidente de la U.G.A.B. de Córdoba también fue el portador de un importante anuncio: la inauguración de las nuevas instalaciones de la institución en el próximo mes de noviembre, en ocasión de celebrarse el 80° aniversario de la U.G.A.B.. En tal sentido, el benefactor Alex Manoogian también recibió con alegría la noticia de que el salón de la planta alta del edificio llevará el nombre "Arpiné Koussumjian"; el de la planta baja "Haig Emirian", y la sala de reuniones del Consejo Directivo, "Torós Ernekian".

Además de esta entrevista privada, el Sr. Nourikhan también tuvo la oportunidad de encontrarse con la Sra. Marie Manoogian, el Sr. Edmond Azadian y el compositor Shahan Arzruni con quienes además de conocer las instituciones armenias de dicho medio, compartió gratos momentos.

Ya en Nueva York, el matrimonio Nourikhan fue recibido por la Sra. Louise Simon, hija del Sr. Alex Manoogian, con quien trataron diversos temas relativos a la vida institucional.

Tras su visita a dicha ciudad, la escala siguiente fue en Miami, donde les dieron la bienvenida la presidenta

rectivo.

Como corolario de estas visitas el Sr. Nourikhan expresa: "Tuvimos el honor de ser recibidos por quien es el civil más importante de la armenidad en todo el mundo, el Sr. Alex Manoogian y su extraordinaria esposa, Sra.



El matrimonio Nourikhan con los benefactores Alex y Marie Manoogian y el Sr. Edmond Azadian.



El matrimonio Nourikhan con la Sra. Papelian y otra integrante de la Comisión Directiva de la U.G.A.B. de Miami.

de la filial local, Sra. Yanette Papelian, y los Sres. Gary Papelian y Nersés Nikdelian, integrantes del Consejo Di-

Marie Manoogian, hecho que no olvidaremos, por todas las atenciones que nos han dispensado".

CORDOBA CRECE - CORDOBA CRECE -

Se inauguraron las nuevas instalaciones de la Colectividad



Tal como se aprecia en la fotografía, la Colectividad armenia de Córdoba cuenta con nuevas instalaciones.

Las mismas fueron inauguradas con un acto que se llevó a cabo el viernes 8 de agosto ppdo.

En la ceremonia inaugural, hizo uso de la palabra el presidente de la institución, Sr. Adolfo Zakian, quien apareció en la segunda fotografía junto al tesorero, Sr. Pedro Boyallian y otros miembros de la colectividad.



Asociación Cultural Tekeyán

En venta:

Cassettes de música infantil de Armenia

Canciones entonadas por alumnos de escuelas
de la Madre Patria

Adquiéralo en la sede de nuestra institución: Niceto Vega 4779.
Capital

Artin

EL MUNDO DEL DEPORTE

Adidas-Puma-Le Coq Sportif
Diportto-P. Cardin

Bolivar 190/96 (1066) Cap. T.E.: 30-2286/1904



H. Yrigoyen 1426
T.E.: 795-3836 / 8838

Florida
Vicente López

Mantiprest Mantiprest Mantiprest Mantiprest Mantiprest Mantiprest Mantiprest Mantí listo para servir

Adquiéralo o haga su pedido en:

"Arev", Armenia 1390, Cap., T.E.: 773-0875
"Conf. Armenia" Scal. Ortiz 1317, T.E.: 71-4571
"María Teresa" Amenábar 2059, T.E.: 785-9109
"Casa Avo", Av. Sáenz 1169, loc. 11, T.E.: 91-2597
"Medio Oriente", Cabrera 4702, T.E.: 772-9541
Conf. "Damasco", Scal. Ortiz 1283, T.E.: 773-2146

FOTO RAYMOND

-Sinónimo de calidad-

CASAMIENTOS, QUINCE AÑOS
TRABAJOS PUBLICITARIOS

T.E.: 58-8652/ 59-7032

Dr. Andrés N. Dimópulos
Cirugía plástica
y reconstructiva

Juncal 2431 3° C Part. 803-3958
Padir hora Cons. 821-0185 431-4071

EL DEPTO. MAS
LUMINOSO DEL ONCE
Vendo dúplex 100 m2 c/
T.E., apto prof., antiguo,
lujoso alreado, silen-
cioso, lcom., 3 dorm., 2
baños, etc.
Ex-Cangallo y Pasteur.
Dueño A 40.000
Markarian. T.E.: 47-5359

Primer campamento del Grupo Scout

"Antranik" de la U.G.A.B.

"Comenzad por dar a vuestros jóvenes algo que hacer en concreto, y no por incitarlos a pensar en algo abstracto".

BADEN POMELL

El sábado 9 de agosto, bajo la lluvia persistente, partimos expectantes y con el corazón lleno de alegría hacia nuestro primer campamento. Treinta y ocho mochilas llenas de canciones y de todo los pertrechos propios para vivir dos días de estrecha comunión con la naturaleza.

Los más chicos, nuestros lobatos, pudieron sentir con pies, manos y aún caras, el barro primordial. Chapalearon, corrieron, saltaron, treparon y por sobre todo comprendieron la importancia de la vida organizada en grupos pequeños, bajo el liderazgo de uno de ellos mismos. Supieron el valor del compartir sin límites en el uno para todos y todos para uno. Se sintieron felices.

Las guías scouts exploraron con ojos, oídos y manos la inmensidad de aquel terreno lleno de una vida pequeña y grande ausente en su cotidianidad por la alienación de un entorno endurecido en moles de cemento. Nos brindaron en todo momento su disponibilidad femenina que cuidaba de los detalles propios y de sus hermanos que las acompañábamos. Se encontraron mujeres.

La tropa, los scouts adolescentes, se sintieron independientes de ataduras habituales y se dedicaron a construirse refugios, a preparar sus propias viandas y a



probar constantemente fuerzas interiores desconocidas que les permitían luchar a cada momento con fuerzas naturales para lograr un mínimo bienestar y una gratificante intimidad. Se probaron hombres.

El equipo de apoyo, siete bien dispuestos jóvenes padres, dejó de lado resquemores por acostumbrados cuidados a sus crías, los vio rebotar despreocupados, y se dedicó con alegría contagiosa e incansable gimnasia a preparar el rancho para todos, a cebar mate, a tareas de limpieza "casi innecesarias" y contagiar a los más jóvenes una escondida pasión por la aventura. Destaparon sus veinte años en el rincón del corazón.

Al atardecer, mientras el sol se hundía en el horizonte, nuestros dos primeros scouts de tropa formularon un nuevo compromiso de vida y fueron investidos a la luz de nuestras antorchas con los colores azul, blanco y rojo del General Antranik.

Por la noche, antes del descanso, nos reunimos to-

gua y falta de impermeabilidad del piso de su tienda tomaron por asalto la cocina de la casa común. La tropa aún siguió con sus cuentos y jolgorios hasta que finalmente vencida por el sueño no hubo tormenta capaz de perturbar su acuático descanso.

El día siguiente, casi bueno, fue demasiado corto, pasaron velozmente juegos, comidas e instrucción hasta que rápidamente llegó la hora del cadalso, perdón, regreso. Cansados, mojados y



con la mochila llena de nuevas experiencias levantamos campamento, limpiamos prolijamente el lugar que quedó preparado para otros.

Este fue el primero, y quedará para muchos el más lindo campamento.



dos juntos alrededor de nuestro fogón. El calor del fuego, la alegría de nuestras canciones, la agitación de nuestras danzas nos descubrieron en esta primera noche juntos como un todo con un solo corazón. Luego, el peso de la jornada se hizo sentir, la manada comenzó a los cabeceos, por supuesto sólo hasta que llegó a la cama en donde milagrosamente se produjo un despaibilamiento colectivo. La cabana rendida se retiró a su carpa, hasta las tres de la mañana que a fuerza de a-



ALQUILO

Consultorios Médicos
a estrenar
(por hora)
Paraguay 958
T.E.: 311-0221 (14 a 18 hs.)

Profesionales

Profesionales

Profesionales

Profesionales

DENTISTAS

Dr. Daniel Vaneskeheian
Odontólogo
Lun. y miér. 17.00 a 20.00 hs.
Virrey Loreto 2446 3° B
T.E.: 782-3976 / 35-6530

MEDICOS

Dr. Arslanian
Urología
Adultos-niños
Paraguay 958
T.E.: 311-0221

Dr. Nicolás HERMES

CIRUGIA GENERAL
Ex-jefe Área Quirúrgica del
Hospital Fernández

Pueyrredón 854 3° B. Solicitar turno al 783-0711

Dr. Ricardo Luis HERMES

ENDOCRINOLOGIA
Dra. Marcela Castelli de HERMES
PSIQUIATRIA

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometría - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1° C - T.E. 40-7589

Dr. Jorge L. Balassanian
Médico Unidad Coronaria
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometría - Holter - Ecocardiograma)
Urgencias: T.E. 701-6137

MEDICOS

ESCRIBANOS

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570 3°
T.E. 33-5761

ESTUDIO CONTABLE IMPOSITIVO

ESTUDIO CHOLAKIAN

Jurídico Contable-Impositivo-Computación
Dr. Claudio A. J. Cholakian - Abogado
Dr. Marcelo R. G. Cholakian - Contador

Sarmiento 1469 7° F

49-4705 / 45-1779

ABOGADOS

ABOGADOS

Dra. Siruhi Belorian
Dra. Amarilis Piranian

Uruguay 750 9° D
Cap. Fed.

T.E.: 45-6213
de 15.00 a 19.30 hs.

ESCRIBANOS

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2° K
T.E. 392-2768 / 3065
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

CONCIERTO LITURGICO DEL CORO "SHNORHALI"

Día
de la Madre
Armenia



Auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, se presentó en la Iglesia San Roque el domingo 17 de agosto, el "Coro Shnorhali" del Instituto Marie Manoogian para el ciclo Nuestro Canto Coral. Una meritoria participación representando la cultura armenia fue la que brindó este conjunto de jóvenes voces, que con excelente afinación, en un discurso musi-

cal sensible y de gran disciplina, interpretó obras como los "Sharagán" antiguos himnos de los primeros siglos del cristianismo en Armenia. Ellos fueron Echmiadzin, "I Kerezmán", "Der Guezó", "Djashu Sharagán", "Cristos Dznay", con comentarios de Claudio Gagossian. Completaron el programa villancicos anónimos franceses y del compositor contemporáneo argentino Emilio Dublanc en brillantes interpretaciones por la

calidez y respeto estilístico en cada obra.

El "Coro Shnorhali", dirigido por Diana Sarafian representó a la juventud inteligente, capaz y estudiosa de la gran familia armenia de la diáspora, que fieles a los ideales de la Unión General Armenia de Beneficencia, hacen de la cultura un medio de comunicación que enaltece el espíritu y la existencia de nuestro pueblo.



Organizado por las Comisiones de Damas de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, la Unión General Armenia de Beneficencia y H.O.M., el viernes 15 de agosto en el salón comedor del Instituto Educativo San Gregorio El Iluminador, se llevó a cabo la celebración del "Día de la Madre Armenia".

En dicha oportunidad, a diferencia de años anteriores en que se presentaba un pro-

grama artístico, disertó el Dr. Pascual Ohanian sobre la madre armenia.

En un lenguaje claro y preciso, el Dr. Ohanian destacó los roles cumplidos por la madre armenia en su historia, como protagonista y núcleo de la familia y la sociedad.

En el transcurso de la reunión, fue elegida la "Madre del Día", con la que fue agraciada la Sra. Lucía Keleshian de Kassardjian.

Nueva exposición de Toros Gurlekian

El 23 de agosto ppdo., inauguró una muestra de sus obras el destacado artista plástico Toros Gurlekian.

La exposición, que se lleva a cabo en el Museo Municipal, "Casa de la Cultura" de Merlo, Avda. Vergara y 25 de Mayo, será clausurada el 5 de setiembre próximo, a las 19.00.

Con relación a la obra de Gurlekian, vale la pena destacar las siguientes opiniones: "De sus cuadros surgen transparencias bien logradas y, particularmente, se evidencia la exaltación, las estridencias del color. Su lenguaje es límpido, claro, adaptado para hacernos partícipes de sus vivencias, de su filosofía.

Las referencias a cuanto hay de trascendente en sus producciones, son admisi-

bles, para que advierta el espectador, que, en cada una de esas obras subyace medular, un significativo contenido ontológico". - del profesor Carlos A. Giuffra.

"Torós, siento que en lo más profundo de tu ser está naciendo la melodía, tan fresca tan pura como agua de manantial". - de Héctor Pedernera.

Ana María Elmestrian de Vallega



L'EPOQUE

Regalos
Regalos empresarios
Listas de casamientos

Vuelta de Obligado 1974
Tel. 781-6214

1428 Capital Federal
Bs. As. - Argentina

Escuela Incorporada Armenia "Isaac Bakchellian"
"Gran Cena Danzante"
(ASADO CRIOLLO)

a realizarse el sábado 27 de setiembre próximo, a las 22.00,
en la sala de la institución, Corrales 2527, Capital

Amenizará la velada el Conjunto Armenio "EREVAN '50"
de la ciudad de Montevideo

VIAJE CON QUIENES
PRIMERO DESCUBRIERON
EL AUTENTICO
OTOÑO DORADO
EN ARMENIA
ՈՍԿԻ ԱՇԽԱԿ

SALIMOS EL 23 DE SEPTIEMBRE.
REGRESO: 14 DE OCTUBRE.

Recorreremos:
MOSCU - EREVAN
LENINGRADO

TODO INCLUIDO
US\$ 2.275.-
Por persona, base doble.



Pasaje aéreo, traslados, pensión completa,
excursiones, espectáculos artísticos y guía
de habla hispana.

CONSULTE POR OPCIONALES.



Sarmiento 552 piso 11°
Tel.: 394-0096/0420/0744/7520.
1041 - Buenos Aires.
E.V.T. Res. 0229/73.

Sobre el "Cabaret de la Artes" que dirige

Felisa Kuyumdjian

Escritores y artistas se dan cita en el Cabaret Literario del Centro Cultural General San Martín. El autor de "La Tempranera", León Benarós, habló de duendes, gatos y fantasmas enfrentándose con los enigmas. Una nueva experiencia.

montado un Cabaret Literario que, tras cumplir un exitoso ciclo, continúa desarrollándose en el Teatro Municipal Gral. San Martín, bajo el título "Cabaret de las Artes".

Acompañada por los actores Haydée Romano y Enrique Pagani, la bailarina Patricia Russo y la pareja integrada por Georgette Grayeb y Dante Vigilecca en canto y guitarra, la directora del ciclo convocó a numerosas personalidades de nuestro quehacer cultural. León Benarós -el conocido autor de "La Tempranera" - supo llegar al público de manera coloquial: "El tiempo es una injusticia; ¿por qué una tortuga vive tantos años y una mariposa sólo un día? ¿Por qué no sabemos siquiera cuánto tiempo viviremos nosotros?". Entonces puso al descubierto su refugio contra las injusticias: la poesía. Y abrió las puertas de un reino mágico por el que gusta

no mágico por el que gusta internarse: la noche. Así el público participó de las extrañas ceremonias de los duendes que, según el poeta, se posan en las noches de luna en los retratos antiguos de su biblioteca.

El autor de "Los años nos invaden", "Por el filo del tiempo", "Los regresos", entre tantos títulos, ahondó en la relación cósmica y humana de los fenómenos mágicos y se detuvo ante los enigmas compartiendo con su público un clima poético y atemporal.

Numerosas figuras ya desfilaron por este "cabaret" entre otras, Bernardo Ezequiel Korembli, Antonio Requeni, Rodolfo Graziano, Antonio Di Benedetto. Los actos ilustrados con música, danza y poesía seguirán concitando el interés del espectador en este espacio artístico para el encuentro.

NOEMI PAZ

Día de la Madre Armenia en la U.G.A.B.



El Instituto Marie Manoojian de la U.G.A.B. también honró a la madre armenia en su día, con un acto que se llevó a cabo el mismo día 15 de agosto en los salones del instituto.

En dicha ocasión, los niños agasajaron a todas las

madres y abuelas presentes con canciones y poesías, especialmente preparadas para dicho festejo.

También fue elegida la "Madre del Día", elección que cayó sobre la Sra. Norma Keshishian.

Próximas presentaciones del "Cabaret de las Artes"

Miércoles 27 de agosto: a las 20.15, en la Sala "F", "Un jardín lleno de poesía", "Solo Nicanor Parra", con comentarios de Felisa Kuyumdjian.

Interpretes de poesía: Enrique Pagani, Georgette Grayeb. En guitarra, Dante Vigilecca; en danza, Patricia Russo. Sandra de la Fuente y Alcides Larosa, en canto y guitarra. Homenaje al poeta chileno Nicanor Parra.

Miércoles 3 de setiembre: "Tiempo de poesía". Poeta invitado: carlos Alberto Débóle, presidente de la Sociedad Argentina de Escritores.

Miércoles 17 de setiembre: escritora invitada: Haydée Jofre Barroso.

Sra. Ama de Casa:

Desde el 3 de setiembre, Rosi y Ester presentan a Uds. los siguientes platos tradicionales:

- Mantí completo con salsa y yogur
- Subereg de hoja
- Sarmá de carne
- Sini kefté con nueces
- ¡La gran novedad! Shish kebab listo para cocinar
- y la picada oriental compuesta por:
- Sarmá de aceite con nueces
- Hamus de berenjenas
- Hamus de garbanzos con sésamo
- Aceitunas negras
- Tabulé (ensalada de trigo)
- Queso armenio
- Bastermá cortado (con fuente)
- Porotos a la provenzal
- Lehmeýún copetin (con carne)
- Lehmeýún copetin de queso

Haga su pedido con anticipación
T.E.: 52-8592. La Pampa 5172. Villa Urquiza

El Dr. Pedro Balassanian
atiende
provisoriamente en
Paraguay 2068 P.B. A
T.E.: 84-3697

Lun, miérc. viernes
de 15.30 a 20.00 hs.

CONFERENCIA EN MARASH

La Subcomisión de Jóvenes de la Unión Compatriótica Armenia de Marash organizó una conferencia, que fue dictada el 21 de agosto p.pdo., por el Dr. Pascual Ohanian, sobre el tema "Marash, 1920: historia de una traición".

Fue el relato de los hechos posteriores a la Primera Guerra Mundial, cuando

las fuerzas aliadas, de común acuerdo con los kemalistas, abandonaron secretamente la región, dejándola a merced del enemigo. Fue entonces que no quedó en Marash un solo armenio.

La presentación del orador estuvo a cargo del connotado público Juan Carlos Kevorkian.

Estudio Jurídico
DR. JOSE ALBERTO SEYAHIAN
Ex Juez de la Cámara Penal

Lavalle 1447 2° F

T.E.: 40-1563

Unión Compatriótica Armenia de Marash

Cena Aniversario
27 de setiembre

WARNES 999. CAPITAL
Esq. Av. Juan B. Justo
T.E.: 855-0562

Accesorios para el automotor
Venta y colocación en el acto
Audio - faros - bocinas - aire acondicionado

cristales tonalizados - techos panorámicos - polarizado de cristales -
Sábados: abierto hasta las 13.00



"CRISTALPAR"

ԵՐԵՒՈՅԹՆԵՐԷՆ ԱՆԴԻՆ

Հովիվուտի Ա. Տիգրանեան վարժարան, Լ. Ան-
նիշի Պէշկէօփեան Կեդրոն, Նիւ Եորքի Կեդ-
րոն, Մոնթրէալի Կեդրոն, Պալան Հայ Մամուլի
Հիմնադրամ, Սիւնիի Եւ Լիոնի նորաստեղծ մաս-
նաճիւղեր, «Միութիւն» ամսագրի հրատարա-
կում, Պէյրութի ԹՄՄ - ՀԵԸ միացեալ երգչա-
խումբի անմասնաճկ յաջողութիւն, նորակազմ
պարասխումբեր, երգչախումբեր ու թատերախում-
բեր, նոր հրատարակութիւններ: Ահա՛ հաճախա-
կը այն յաղթական իրագործումներուն, որոնք
վերջին մի քանի տարիներու ընթացքին ԹԷԷԿԵԱՆ
Մշակութային Միութիւնը դրաւ սփիւռահայու-
թեան տրամադրութեան տակ: Ահա՛ այն երեւոյթ-
ներն ու իրադարձութիւնները՝ որոնք ԹԷԷԿԵԱՆ
մէջ շատ հեռու, - ժամանակի ու տարածութեան ի-
մաստով, - ԹԷԷԿԵԱՆ շատ տարբեր, - որակի
ու տարողութեան իմաստով, այսուհանդերձ ու-
նին մէկ ու միասնական յայտարար՝ հայապահ-
պմունք:

Մեծագոյն հայերգակին անունը կրող միութիւ-
նը, պէյրութեան իր մտաւորականութեամբ ու
գործիչներով, հիմնադիրներու վախճանեալ ու
ապրող եռյուլ, ամբողջ սփիւռքի տարածքին գրա-
նուղ իր բոլոր մասնաճիւղերով, մանաւանդ իր
բարեկամներով ու համակիրներով, անլի քան Ե-
րեւան տաճարակներէ ի վեր լծուած էր գիրն ու
գրականութիւնը տարածելու, արուեստին, բայց
մանաւանդ հայ արուեստին պաշտամունքը գան-
գունածներուն մէջ ներարկելու, հայրենի ծաղկեալ
մշակոյթը սփիւռքին ծանօթացնելու, առհասա-
րակ հայ մշակոյթը օտարներուն ծանօթացնելու
ազգոգութեամբ գործին:

ԹԷԷԿԵԱՆ Մշակութային Միութիւնը կը գտնուի
որ համագործակցի մը սեմին: Վերջին շրջանի իրա-
գործումները, ֆիզիկական կառոյցներէն մինչեւ
արուեստի, մշակոյթի ու մամուլի ասպարէզնե-
րուն մէջ արձանագործած յաջողութիւնները կը վը-
կայեն, ԹԷ՝ մեր Միութիւնը թեւակոխած է բարգա-
ւաճումի ու ծաղկումի նոր ժամանակաշրջան մը:

Լուսաւորիչի կանթեղը իրրեւ խորհրդանշիչ ըն-
դունող, հայ արուեստէն ու մշակոյթէն սնանող,
իր պաշտառտես հիմնադիրներուն բիւրեղեայ
տեսիլականին հաւատար շարունակող Միութիւնը,
սփիւռքեան նոր տեղաշարժերու, նոր խնդիրներու
ընդառաջ կ'երթայ, դիմելով նոր միջոցառումնե-
րու ու նոր գործիակերպերու: Մեր բարձրացող
կառոյցներն ու տարբեր ցամաքամասերու մէջ
տեղեկութեամբ մասնաճիւղերը անգամ մը եւս կը
փաստեն հայ սփիւռքի մէջ մեր վայելած վարկի ու
հաշտակականութիւնը: Լոս Անճելէսէն մինչեւ Պէյ-
րութ, Սիւնիէն մինչեւ Հայկա մեր տարածուող ու
օրըստօրէ անլի ծաղկող մասնաճիւղերը պարտա-
ւորած են նոր որակ ու նոր կշիռ դնելու իրենց
գործունէութեան՝ սփիւռքեան նոր պահանջներու
խկ պարտադրանքով:

ԹԷԷԿԵԱՆ Մշակ. Միութեան վերջին հնգամ-
նակի իրագործումները արդէն կը վկայեն այն հա-
ւատքն ու նուիրումը, որ կայ ամէն մէկ ԹԷԷԿԵԱՆ-
ցիի մէջ, ղեկավար մարմիններէն մինչեւ պարզ
անդամը, այդ հաւատքն է որ ժամանակի ընթաց-
քին մեր Միութիւնը պիտի առաջնորդէ անլի մեծ
իրագործումներու ու յաջողութիւններու, անլի
պայծառ օրերու:

ԹԷԷԿԵԱՆը համագգային ու համասփիւռքեան
կազմակերպութիւն մը ըլլալու փաստը վարդը
է տուած, վերջին տարիներու իրագործումները ան-
ւաճած մը եւս կը շնչոտեն այս իրողութիւնը, որով
մեր Միութիւնը կը դնեն նոր առաջադրանքներու
առջեւ:

ԵՂԵՌՆԻ ՅՈՒՇԱՐՁԱՆԻ ԲԱՑՈՒՄԸ

«Սարտարապատ»ի նախորդ թիւով տուած էինք Ազգ. Գեորգեանցի մէջ Տիկ. Աշիւն
Սեդակեանի նուիրատուութեամբ իրականացած եղեռնի գոհերու յիշատակին նուիրուած
յուշարձանի բացման արարողութեան լուրը:

Արդարեւ, Տարաք, 16 Օգոստոս 1986, ինչ որ թիւով ներկաներու մասնակցութեամբ տեղի
ունեցած յուշարձանի օրհնութեան արարողութեան նման Պրմ. Գ. Գարամանուկեան սպա-
ներէն լեզուով ներկայացուցած էր յուշարձանի կառուցման շարժառիթներն ու անոր հետ
կապուած շինարարական մանրամասնութիւնները, որմէ ետք Հայց. Առաք. Սեդակեան
վարչութեան խօսքը ներկայացուցած էր Պր. Ջաֆար Ամմահունի: Նուիրատու Տիկ. Աշիւն
Սեդակեան յուզիչ, այլ տպաւորիչ սրտի խօսք մը ունեցած էր, գոր կուտանք կողքի սիւ-
նակը, ապա Սրբազան Հայրը արարողութիւնը եզրափակելով ներկայացուցած էր յուշար-
ձանին մէջ մարմնաւորուող խորհուրդը՝ իրրեւ գոհերու յիշատակի յարգանքի բայց նաեւ
գոյատեւումի փաստ:

«ՍՄԱՐԱՐԱՊԱՏ»



ՍՄԱՐԱՐԱՆ ՀԱՅՐԸ ԻՐ ՊԱՏԿԱՄԸ ԿՈՐԵԱՆ

Յարգելի Ներկաներ,
Թոյլ տուէ՛ք նախ եւ առաջ
յայտնեն իմ խորին շնորհա-
կալութիւններս, Գեորգ. Սրբ.
Հօր, Հօգ. Հայրերուն, Հայց.
Նկեղեցւոյ յարգելի վարչու-
թեան, եւ Ազգ. Գեորգեանցի
տան վարիչներուն, որոնք
ընդառաջեցին եւ զօրավիշ
հանդիսացան ինձի՝ այս յար-
գանքի յուշակոթողին բաղ-
ձանքիս իրագործման:

Յիշուի ամէն մէկ հայու
սիրտ կը մորմոքի ու կը փա-
ռաղի այն բարբարոս եղե-
րուքեան առջեւ, որուն զոհե-
րը եղան անմեղ եւ սուրբ մէկ
ու կէս միլիոն ժողովուրդ:
Ո՞ր հայ ընտանիք չ'է ունեցած
զոհեր այս քստմենի թուա-
կանին, մանաւանդ երբ ծնող-
քը կը պատմէին թէ ինչպէ՞ս
այդ եղեռնին զոհ դացած են
մեր 5 հօրեղբայրները իրենց
բազմաճանաչ ընտանիքներով:

Յախոհեալական ուսուցիչ յայ-
տարարեց, թէ՛ 1 հայ միայն
պահեցէ՛ք իրրեւ նմոշ, ան ալ
թանգարանին համար, բայց
մեր թշնամին սարսափով կը
տեսնէ թէ ինչպէ՛ս աշխարհա-
ցրիւ ամէն մէկ հայ, չկորսն-
ցնելով ապրելու եւ գոյատեւե-
տեւելու իր կամքն ու կրօնը
կառած կը մայր իր հատա-
քին ու ազգային առանդու-
թեանը:

Դարձեալ կը կրկնեն Պա-
րոյր Սեւակի խօսքը. «Կամք,
պիտի լինենք, ու դիմ շատա-
նամք», իսկ եւ կանցնեն
այդ՝ եւ յափտան...



ԿԸ ԽՕՍԻ ՏԻԿ. ԱՇԻՆԷՆ ՍԵԴԱԿԵԱՆԸ:

Թող այս տեսակի յուշար-
ձանները ըլլան զոհուած հո-
գիներուն խնկարկման եւ յա-
ւերժացման միջոց մը:

Կ'ուզէի նաեւ հրապարակա-
յայտնել իմ սրտագին եւ ե-
րախտապարտ շնորհակալու-
թիւններս սիրելի եղբորս՝

Ճարտարագէտ Ռուսո Գարուս
Սարգիս Թիւֆէնքեանին, որ
հաճեցաւ կառուցել եւ հակել
այս յուշարձանին արժանի
լինութեան. նաեւ շնորհակա-
լութիւններ Հայ մամուլին եւ
կազմակերպութիւններու ներ-
կայացուցիչներուն եւ հրաւի-
(Շար. ք էջ 15)

Շար. նախորդ թիւէն

Պատրիարքը այնպէս նկատեց թէ՛ Թորգոմ Պատրիարքէն վերջ տէրն ու տիրականն է ինք երուսաղէմի պատրիարքութեան եւ ինչ որ ինք կ'ուզէ ա'յն կ'ընէ ու ոչ մէկը կրնայ իրեն արգելք ըլլալ, ոչ մէկուն կարծիքը կարեւոր է այս խնդիրներուն շուրջ։ Սիրելի Յակոբ, երբ քիչ առաջ կ'ըսէի թէ Պատրիարքը զխաւոր պատասխանատուն է իրր գերագոյն պետը միարանութեան, ըսի նաեւ թէ ինքը առանձինն չէ։ Մեղսակից են նաեւ բոլոր անոնք, որոնք իրեն հետ այս կացութիւնը ստեղծեցին։ Պէտք է ըսել թէ անոնց զխաւորը՝ Շահէ Արք. էր, որ աւելի քան քսան տարիներ այս բոլոր դժբախտ կացութիւններուն մէջ գործակցեցաւ Պատրիարքին հետ եւ միայն ա'յն ատեն հակադրուեցաւ անոր, երբ այդ գործակցութիւնը խանգարուեցաւ։ Հիմա չեմ ուզեր անդրադառնալ թէ ի՞նչ էին պատճառները այդ խանգարումին։ Անոր մանրամասնութիւններն ալ գիտենք, բայց անհրաժեշտ չէ թուել։ Պէտք է ըսել, թէ պատրիարքին կողքին մեղսակից են նաեւ երուսաղէմի միաբանները, որոնց գլուխը կը գտնուէր Շահէ Սրբազանը եւ իր անմիջական գործակցները։

Յ.Վ.- Անցնող տարիներուն, առաւելաբար Մեծ Եղեռնի 60-ամեակէն ետք, գործակցութիւն մը կը տեսնեմք քաղաքական կազմակերպութիւններու միջեւ՝ Հայ Դատի հետապնդման շուրջ։ Ասիկա շեշտուած կերպով նշմարելի է երկու մեր մեծ գաղութներու մէջ՝ Պէյրութի եւ Լոս Անճելէսի։ Այս գործակցութիւնը կը տեսնեմք միայն Ապրիլ ամսուան ընթացքին։ Անկէ դուրս որեւէ յուրք աշխատամի կը կատարուի՞ գործակցաբար։ Ի՞նչ է Ձեր տեսակէտը այս գետնի վրայ։

Հ.Ս.- Ի. Ա. կուսակցութիւնը միշտ աշխատած է համերաշխութիւնը պահպանել մեր բոլոր կազմակերպութեանց, եւ ընդհանրապէս արտասահմանի քաղաքական կեանքէն ներս։ Բնական է թէ իւրաքանչիւր կուսակցութիւն ունի իր գաղափարաբանութիւնը, իր քաղաքական կեցողութիւնը, իր ըմբռնումները, բայց կը կարծենք թէ կան այնպիսի հասարակաց մտահոգութիւններ, որոնք բոլոր կազմակերպութիւններն ու կուսակցութիւնները պէտք է

մղեն միասնական կեցողութիւն։

Բայց երբ գործակցութիւն կ'ըսենք, անիկա պէտք է հիմնադրուած ըլլայ որոշ սկզբունքներու վրայ։ Միայն մեզի յատուկ չեն այս տաղանայները։ Երբ հայ կուսակցութիւնները գոյութիւն չունէին Պոլսոյ մէջ, դարձեալ կային տաղանայներ եւ պայքարներ ամիրաներու եւ մտաւորականներու միջեւ։ Միշտ ալ գոյութիւն ունեցած են ազգային ներքին տաղանայներ։ Եթէ այսօր մեր քաղաքական կազմակերպութիւնները դադրին գոյութիւն ունենալէ, ուրիշ տեսակի, վստահաբար, մեր տեսակի տագնապներ ու պայքարներ պիտի սկսինք հայ կեանքի ծոցէն ներս։

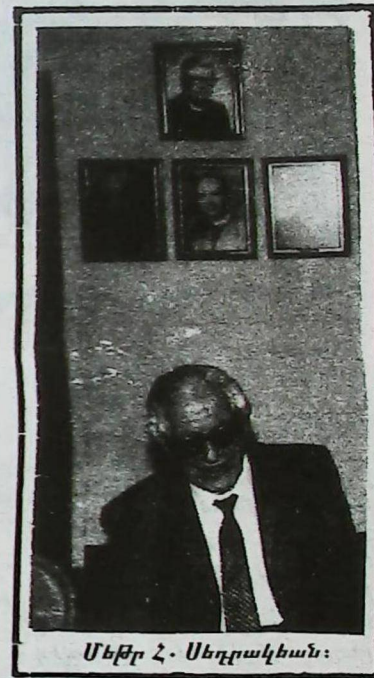
Բոլոր ժողովուրդները նոյն խնդիրները ունին, որովհետեւ մարդկային մտածողութիւնը աշխարհ տեսակէտներ ունի։ Ամէն մարդ նոյն տեսակէտով նոյն խնդիրներուն չի մօտենար։

Կուսակցական գետնի վրայ գործակցութիւնը, պէտք է յստակ կերպով որոշ սկզբունքներու վրայ հիմնուած ըլլայ։ Խայրեմիքի նկատմամբ պէտք է համաձայնութիւն գոյանայ, թէ մեր միակ Խայրեմիքը, որուն կրնամք վարչակարգին համաձայն ըլլալ կամ՝ ոչ, կրնամք վերապահ ըլլալ կամ՝ ոչ, բայց Խ. Խայրատանը մեր միակ Խայրեմիքն է։ Բարեբախտաբար, այդ հայրենիքը յառաջդիմութեան մէջ է, ծաղկուն հայրենիք է, որ մեզի հպարտութիւն կը պատճառէ։ Հայրենիքի շուրջ որոշ հասկացողութեան մը պէտք է գալ։ Եթէ միայն չհոգեւոր գերակայութեան շուրջ պէտք է որոշ հասկացողութեան մը գալ։ Արտասահմանի հայ կեանքի կազմաւորման եւ տիրապետութենէ փրկելու աշխատանքին մէջ սկզբունքային համաձայնութեան մը պէտք է գալ։ Ոչ թէ մէկ կուսակցութեան մը տիրապետութիւնը գոյութիւն ունենալու է, գաղափար գաղութներու մէջ, այլ՝ բոլորին համերաշխ գործակցութիւնը կարեւոր է գաղութներու ազգապահպանման աշխատանքին եւ Հայ Դատի հետապնդման համար։ Դաշնակցութիւնը կ'ուզէ որ այն տեղ ուր իր ոյժերը քաւարար են, անտեսել միւս բոլոր կազմակերպութիւնները եւ կուսակցութիւնները։ Այն տեղ ուր իմ գիտեմ տկար կը գգայ՝ համերաշխութեան կը

դիմէ։ Մենք համերաշխութեան կողմնակից ենք, պայմանաւ որ նախապէս որոշ խնդիրներու շուրջ իրապէս սկզբունքային համաձայնութիւններ գոյանան։

Այս են համերաշխութեան մեր պայմանները։

Ինչ կը վերաբերի Ապրիլ 24-ին, արտասահմանի մեր բոլոր գաղութներուն տրուած հրահանգը այն եղած է, որ Մեծ Եղեռնի տարեդարձը բացառիկ առիթ մըն է, բացառիկ թուական մըն է եւ բացառիկ նշանակութիւն ունի մեր Դատի հետապնդման աշխատանքներուն մէջ։



Մեթր Հ. Սեդրակեան։

Այդ տարեդարձները ողջ Հայութեան հիմնական քաղաքական պահանջները ներկայացնելու լաւագոյն առիթներն են։ Այս առնչութեամբ հիմնական տարակարծութիւններ գոյութիւն չունին։

Մենք այդ հրահանգը տուած ենք մեր բոլոր շրջանակներուն, ուր չի շահագործուի Ապրիլ 24-ը հատուածի մը քարոզչական նպատակներուն եւ մեր ըմբռնումներուն դէմ արտայայտութիւններ չեն ըլլար։ Լիբանանի մէջ, բարեբախտաբար, վերջին տարիներուն, մենք կրցած էինք երեք կուսակցութիւններով միասնաբար նշել Մեծ Եղեռնի տարեդարձը։

Յ.Վ.- Մեր քաղաքական երեք կազմակերպութիւններէն անդին, մեր քաղաքական հոսանք ու մտածողութիւն մը մէջտեղ սկսած է գալ վերջին տարիներուն։ Անշուշտ այդ շարժումը հայ կեանքէն ներս ունի իր նշանակութիւնը։ Այդ շարժումներու

շուրջ երիտասարդներ կը բոլորուին։ Մենք որպէս ռամկավար ազատականներ, ի՞նչ դիրքորոշում որդեգրելու ենք այս տեսակ գործունէութիւն եւ գործելակերպ ունեցող երիտասարդներու նկատմամբ։

Հ.Ս.- Իմ անձնական տեսակէտս, եւ առաւելաբար մեր կուսակցութեան տեսակէտը ա'յն է, որ այս երիտասարդները, որոնք կ'ուզեն պայքար տանիլ դասական մեր կուսակցութիւններուն դէմ, իրենք իրենց կարգին այդ դասական կազմակերպութիւններուն դաստիարակութեամբ է որ յանձն կ'առնեն իրենց իսկ կեանքին զոհողութեան գինով քաղաքական աշխատանք տանիլ։ Ես իրապէս կը նկատեմ թէ այդ երիտասարդները գերագոյն գոհողութեամբ պատրաստ են Հայ Դատի հետապնդման աշխատանքներուն համար։ Եւ ատիկա մեզի համար սթանչիլի երեւոյթ մըն է, որ անոնք Հայ Դատ հետապնդելու համար իրենց կեանքը, ապագան, ուսումը, ընտանիքը ամբողջ կը խորտակեն, որպէսզի սրբազան այդ դատը իրենց ըմբռնած ձեւով պաշտպանեն։

Կրնայ ըլլալ որ սկիզբի շրջանին այդ գինեալ պայքարը քարոզչական որոշ աղիւնքներ տուաւ, բայց յետագային, ըստ ինքի, Հայ Դատին աւելի վնասակար սկսաւ դառնալ, երբ ամբողջ ժողովուրդներ տեսակ մը Հայութիւնը նկատեցին ահաբեկչական գործունէութեամբ զբաղողներ։ Ես ասիկա չեմ նկատեր ահաբեկչութիւն, այլ կը նկատեմ զինեալ պայքար։

Բայց իմ ըմբռնումովս, այս ամէնը սխալ է։ Գոհողութիւն ըլլալով հանդերձ, Հայ Դատին յաջողութեան համար, համապատասխան արդիւնքի մը չեմ կրնար հասնիլ, որովհետեւ քաղաքական կեանքը այլ ձեւ դաստիարակած է։ Քաղաքական կեանքին մէջ ո'չ մէկ պետութիւն քանի մը դեպքաններու սպաննութեամբ ոչ մէկ զիչուած կ'ընէ։ Կրնայ ըլլալ որ քարոզչական տեսակէտով իրապէս ամբողջ աշխարհը անդրադառնայ մեր դատին, հայկական պահանջներուն, բայց մեր պատմութեան ընթացքին Մեծ Եղեռնէն ետք, քաղաքական աշխատանքներ տարուած են նոյն քարոզչական տեսակէտով,

Պողոս Նուպարի ռութեամբ եղած կուսենէն սկսեալ յուշագիրներ եղած են քաղաքականներու, դիւանաւարաններու, աշխատանքայաբարով է, որ կարենայ գալ ծուծի մը, արհայութեան համ. Յ.Վ.- Բացի զի քաղաքական մը կ'ապրէ կայի թէ Եւրոպայի սարդակալ մը։ Անոնց աշխատանքայաբարով է կուսակցութիւնը կրնայ վերցնել։ Հ.Ս.- Մեր սեր մեզմէ անմիջեւ եկող սերունդը պատրաստ չէ միջազգային քաղաքական զբաղելու, առաւել կական ներքին նութեամբ զբաղ հետեւ քաղաքականութեան կազմաւորման կ'ապրէին, եւ գոյութիւնները իբր անհատ ապրուստ ապահովանքի լծուտոյ, նաեւ մեր թեան մաս կը լինէ հայ կեանքին, բանալ դպրութիւն։ Վերջապահաբար կես Բայց եկաւ չ. նաւանդ Մեծ ամեակէն վերջ, զարթոնք մը սկս տասարդութեան իսկ այն երիտաորոնք Հայկական րակութիւն չունաւելի խորունկ անոնցմէ եմ, որոծեն թէ արդի քարոզութիւնը խօսքը ունի ըսել գային թէ քաղաքական մէջ։ Եւ եւ, որոնք կը պէտք է այդ երիթիւնը մտիկ ընտեսակէտները չեն միասին Հ. Պէտք է նկատի թէ իրենք մեզմէ տասնահամարի քականքին պատտարեր են։ Անգիտակից են արդանազան երկիրրենց ապրած քաղաքական կես

ՓՐԿԵՆՔ Ս. ՂԱԶԱՐԸ

Գուշու Ալլահի Սիւրթարեան Տեսչութիւնը եւ իր Ծնո-
ւթ Սիւրթիւնը ուզախ է յայտնելու, թէ՛ գաղութեան
կենտրոնէն ընդառաջած է Սիւրթարեան վարժարանէն-
Սիւրթագոյին Կոմիտէի կողմէն, եւ անոր համար ձեռ-
արկուած հանգանակութեան իր մասնակցութիւնը
իբեմ:

Այսինքն գոհունակութեամբ կուզանք տեղեկացնելու
որ յարգելի հանրութեան, թէ ցարդ հաւաքուած է Պուէնոս
Այբէի մէջ, շուրջ հարիւր հազար անդերկեան տղար:
Այսինքն կուտանք, այբբենական կարգով, նուիրաւոր-
աւթիւններու երկրորդ ցանկը, եւ կը խնդրենք թախան-
աւթի այն ամէն հաստատութենէն կամ անհատէն, որ կը
խաբէր իր փրկարար լուսնան վենետիկ ուղարկել, հաճի
գնիլ Սիւրթարեան վարժարանի Տեսչութեան. Հեռ.
52-3690, 552-9578 եւ կամ Ծնողաց Սիւրթեան ռեւէ
իկ անգամին:

Երախտապարտ զգացումներով՝
Ի ԴԻՍԻՍ Մ. ՎԱՐ. ՄԻՋ. ԿՈՄ.-ի
Հ. ԳԷՈՐԳ ՎՐԳ. ՊԱԼԵԱՆ

Բ. ՅԱՆԿ

Ակկոտներա Զմիռնա Ա. Ընկ. »

Արամեան Անդրանիկ

Գաղար Տիգրան

Գողանեան Եղորարդ

Գուլումեան Կարօ

Գ. Փ.

Եւսուֆեան Արշակ

Եւսեան Փոլ

Էթերեան Եղբարք

Թաշեան Զարեհ

Թիւթիւնեան Սիմոն

Խաբուրթեան Ազիւր

Կիււիւնէլ

Մ Երախեան Վահէ

Մի ռոն

Մի ռոն

Մի ռոն

Մի ռոն

Սիւրեան Եղբարք

Նիւիտեան Կարապետ

Սալա Ա. Ընկ. »

Սուքարի Նուստո

Վիթանեան ֆետրօ

Քիլաղեան Վահրամ

Նախրդ գումար

Ընդհանուր գումար

2.500

1.000

500

200

500

500

2.000

500

3.000

100

5.000

100

50

1.000

20.000

3.000

100

25

3.000

2.000

10.000

5.000

5.000

100

66.250

39.050

105.300

ՆՕԹԱՏԵՏՐԵՄ

Տպագրական եւ հրատարակ-
ական առարկէր հակապա-
լան յատաջողութիւնն արձա-
նագրած է, նորանհար գրաշա-
րական գործիքներով եւ տպագ-
րական մեքենաներով, որոնց
շնորհիւ թերթերու, հանդէսնե-
րու եւ գիրքերու թուաքանակը
հասած է անչափելի համեմա-
տութիւններու, բոլոր քաղաքա-
կրթուած երկիրներու մէջ:

Բայց որքան դիրքն՝ անոնց
գործակաճացումը, զուգահե-
ռաբար անոնք սկսած են զըր-
կունի միջոյնէ՝ եւ բովանդակու-
թեան: Պատճառը այն է որ զար-
գացումը անհասար ըլլալով
մարտոց մօտ, անոնց հասկա-
ցութեան մակարդակին կը բեր-
ին հրատարակութիւններու
ջախջախիչ մեծամասնութիւնը:

Եթէ ընդունինք թէ արդի ու-
սուցման միջոցներ ըլլալու են
նշխիակ ամենահասարակ հրա-
տարակութիւնները, եւ ոչ
միայն ժամանցի, այլաւ որեւեմ
կը տեսնենք թէ այդպիսին չէ

իրականութեան մէջ: Գրեթէ բո-
լորը, առանց կամ նուազ չա-
փով առեւտրական եւ շահադի-
տական նպատակներ կը հե-
տապնդեն, փոխանակ՝ օգտա-

ԼՈՅՍ ՏԵՍԱՐ

ԱՆՂԲԱՆՈՎ ԱՆՂԲԵԱՍԵԱՆ

Փրկում եւ վերածնունդ

ՎԷՊ ԵՐԵՔ ՀԱՏՈՐՈՎ

Երեզման
եւ Յարութիւն

Երկրորդ հատար

ՎԷՊ ՄԵՃ ԵՂԵՐԵՒ ԾՌԶԱՆԵՆ

1945
ԿՈՄԻՏԵ "ՍԵՐԱՐԵՄ"
ԳՈՐԻՍԻՄ

ԿՈՄԻՏԵԱՍԻ ԱՆՈՒԱՆ ՔԱՌԵԱԿԸ «ՔՈԼՈՆ»Ի ՄԷՋ

Հ. Բ. Ը. Մ-Ի 80-ԱՄԵԱԿԻ ԱՌԹԻԻ

Երկուշաբթի, 29 Սեպտեմբերին



Ամեն տարի, Հայրենի պետութեան հրաւերով, սփռուի վարժա-
րաններէն ուսուցիչներ կը մասնակցին միասնայ Հայագիտական
ընկերակցութեանը՝ Երեւանի Խաչատուր Աբովեանի անուան ման-
կավարժական բաժանմունքին մէջ:
Նվարին մէջ, այս տարեշրջանին մասնակցի ուսուցիչ-ուսուց-
չուհիները, որոնց առաջին անգամ ըլլալով կը մասնակցի տեղույս
Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութենէն Տիկին Զ. Գո-
փոշեանը:

Ի՞ՆՉ ԿԸ ԿԱՌԴԱՆՔ

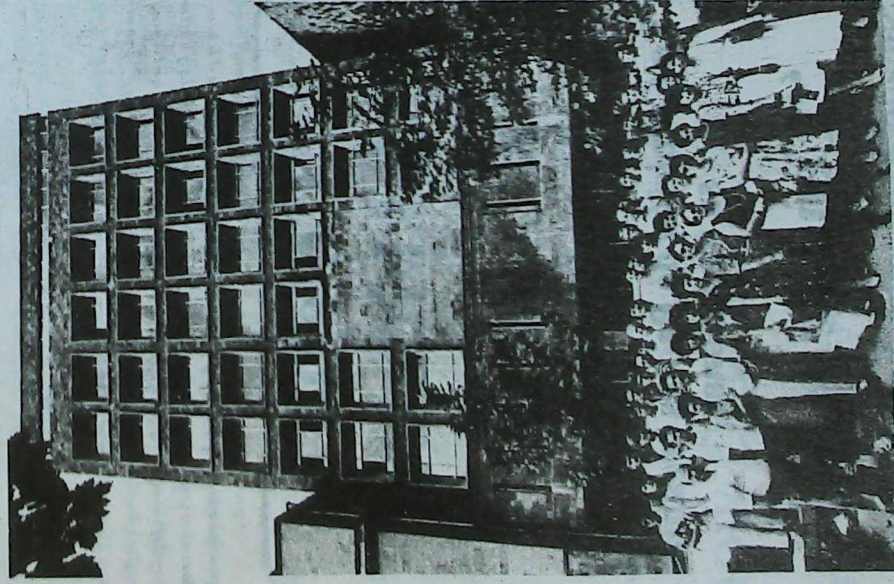
կարը տալու: Մեծ թիւ կը կազ-
մեն անիմատ, անօդատ ու
միւս, եւ իսկ անբարոյ հրատա-
րակութիւնները: Ամէն տեսակ
թերթ, հանդէս կամ գիրք իր ըն-
թերցող հասարակութիւնը
ունի: Ծաւ սիրտ թիւ թիւ կը
կազմեն - նոյնիսկ՝ պիտի ըսենք
անմշակ-իսկական ընթերցողնե-
րը: Անոնք, որոնք կը նախընտ-
րեն իմաստասիրական, գիտա-
կան, փիլիսոփայական եւ գե-
ղագիտական ստեղծագործու-
թիւնները:

Հսկայ, երեսուն միլիոնոց
Արժանթինի մէջ, այդ նկարագ-
րով հրատարակութիւններու
քանակական պատուին երե-
քն չորս հազարը չանցնիր,
համաձայն՝ այդ մարզին մէջ
փորձառու անձերու վկայու-
թեան: Այդ թիւը անկի բարձ-
րացնենք, տալը հազարի, բա-
ցաւարար: Մեզ չի գոհացնելը
Այս երեսուրդ կրճաճք փոխար-
ինը նաեւ այլ երկիրներ: Այս կը
նշանակէ թէ՛ կամ ընթերցող
հասարակութիւն գոյութիւն չու-
նի, եւ կամ՝ աներթիւն նուազած
է ժողովուրդներու շահագրգռու-
թիւնը՝ բովանդակային գործե-
րու հանդէպ: Ծաւ մը բաներ
ծամուած, մարտուած, պատ-

ԴԻՏՈՂ

ՍՓԻԻՌՓԻ ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԸ

ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ ՄԷՋ



մարդ Անոնք տղիք բնակ-
չութեան հիմնական դա-
դումներէն եղած են: Այդ
վերաբերումը առաջադա-
նելի բնականաբար «Գիտի-
լան» պատմաւաչագրութեան
արեւելափայտ-թանգարանի
գոյութեամբ, որ չնայած իր
կարճ կենսադարձեան, ըս-
տործոր է բաւական հարուստ
հումարով:

Հաւաքածոյի հարստու-
նեւան վերջըս թանգա-
րանը քաղաքի բնակիչնե-
րուն ու հիւրերուն ուրախա-
ցուց նոր ցուցահանդէսով:
որ կը կոչուէր «Հնախան
գործեր»: Խորհրդաւաչական
է, որ այդ ցուցահանդէսը
բացուեցաւ թանգարանի
«Հաղործին» մասնահիւրէն
մէջ, վարդ մը, որ եղած է
հայ միջնադարեան մշակու-
թեան խոշոր կերտն:

Արդիւնաբերութեան գլը-
խաւը ճիւղը դարձած է ներ-
կայիս լճակի ձկնաբուծու-
թիւնը, որը ջրային տարած-
քը կը հաւնէ շուրջ 3000 հեկ-
տարի: Ընթացիկ տարւոյն
տարջին կրտսեակին բնակ-
չներէն մասնակարարած է
10386 թոն ձկնեղէն: Յառաջի-
կայ հնգամեակին լուրջ աշ-
խատանք պիտի տարուի ճիւ-
ղի արդիւնաբերութիւնը ա-
ւելցնելու եւ արժէքաւոր
ձկնատեսակներ աճեցնելու
համար: Արդեա՞ն պէտք է
շտամառակարարման ցածրի-
վերակառւգման ու արդիւն-
կանացման աշխատանքները:

Քանից եղուրդի պղինձ - մո-
լիսյոսեմի միաստրին մէջ, որ
մեծագոյնն է այդ Տիւրքի,
զգալի կերպով անճիւղն է
արտադրողականութիւնը
ինքնաշխատ սարգեւրու շնոր-
հիւ: Այս մարդին մէջ չան-
քաղութն երևում օգնած են
շալաստանի գետնի վրանե-
րու Ակադեմիայի Նաշտորդա-
կան կենտրոնի գիտնականե-
րը:

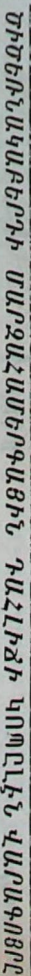
**30º Aniversario
de su fundación**

**La Comisión de Padres organiza
su tradicional**

Sábado 20 de setiembre, 21.30 hs.

**Pro - ayuda a la
CONGREGACION MEKHITARISTA
DE VENEZIA, ITALIA**

7J8U6NJN7 - 24776UH



Վարդապետը կ'իշխէ ան-
ծաք, անկոթ կը կենայ պատի-
շման ուղիղ ու նոր սկայն ինք
կը մէջ կը բանայ խորովիէն-
ներ, կ'աւելործի, կը ծփայ ու
կը ծալայ բոցի անհանգիստ
տարերով:

Բանուածքի կեդրոնը կ'ենթա-
այ արեւու սկաւառակը՝ հու-
րէլեզուականքով. արեւու մէ-

Տիմանյանի Գրիգոր քա-
ղաքին մէջ տեղի ունեցած սե-
նեկային երաշտաւը Բան սի-
լաբլային փառատօնին, որ
նախորդած էր Հայտնի գրու-
ծերուն, խորհրդային սը-
նատապաններու կտրուին
մասնակցած է նաեւ Հայաս-
տանի «Կոմիտան» գաղմակը:

Երգումսյայի (Լաուիլա) նը-
կարիչներու Տունը տեղի ու-
նեցած է երեսանցի նկարիչ
Վլադիմիր Մարգարիտանի ցու-
ցանանդիչը, ուր ներկայաց-

Դ- ԴԱԾՆՈՒՆԴՅՈՒՆ:
Ինչպես վարագործի գալ

Իրագործուեցաւ Հայաստանի երկրորդ վարադաշը, որուն հիմքը դարձեալ արեւելի տաղանդաւոր գործն է: Ինչպէս ծանօթ է, առաջինը ստիճանց Սպարտիոս Սարեան՝ 1923-ին:

Վարադաշը, իրական

Աւելի քան վաթսուին տարի ետք ստեղծուեցաւ Գրիգոր Խանջեանի վարդապետը, ուր ժողովուրդի ինքնահաստատման կամքը կայ, անոր մեղադրանքի արգասիքը: Աւելին Գրիգորի անուանումով այս վա-
ցած է պետական պատուիր կը բարձրանայ Հայաստանի պետականօրինը խորհրդ նշող հանդիսատար ալիքի լույս: Կուլլէն - վարդապետ համար գործածուած են ինչ 90 երանգներ:

Անկէի քան վաթսուըն տարի ետք ստեղծուեցաւ Գրիգոր Յանճեանի վարապօլլը, ուր ժողովուրդի ինքնաշատտութեան կամըը կայ, անոր մագառուակ աղբասիջը: Ամենէն դիպուկ անուանումը այս վա-

ցած է պետական պատուի վը բարձրանայ Հայաստան պետականութիւնը խորհրդանշող Հանդիսարդ աղիքի լով: Կոպլէն - վարապօլլ Համար գործածուած են ինչ 90 եղանդներ:

Եւստղ: «Կոմիտաս» քանակ

Սեպտեմբերի անկիւնը

Հանդէս կուգայ քանիտե

մէջ, ապա կը մեկնի Արեւի

թիւ:

Լաւ՝ են 40 գծագրութիւններ, որոնք ցուցադրուած էին նա-
խագէն երեւանի Լրացողոն-
քու Տունը եւ Մոսկուայի մէջ:
Մարզն ու անոր հողեկան աշ-
խատանքի:

ՀՈՆՏՈՆԱՀԱՅ ԿԵԱՆՔ

ՄԻՍԱՔ ՄԵԾԱՐԵՆՑԻ
ԾՆՆԴԵԱՆ 100-ԱՄԵԱԿ

Հ.Բ.Լ.Մ.-ի մշակութա-
յին գործունեության ըն-
թացիկ միջանդ, որ սկսա-
վածան Տերեանով, բերուե-
ցաւ իր աւարտին Միսաք
Մարտիրոսի ծննդեան հա-
մարմնակին նուիրուած
գրադարան երեկոյթով մը,
նախք, 19 Յուլիս 1986-ի
երեկոյեան, Ս. Պետրոս
Եկեղեցւոյ սրահը:

կարգիս նսայեան ներկա-
յալուց տարաբախտ բանա-
ւելծին կարճատեւ կեանքը-
նէ իր դրախտագեղ բնաշ-
խարհէն, նահապետական
վանքէն, Ակնայ չըջնախ
եղովորդային բխումներէն,
անոյշ սիրտ զգայուն ծնող-
ներէն, Պոլսէն եւ կերտո-
ւականէն, Անգլիական եւ
Յրասնական Գրականութե-
նէն կրած խոր ազդեցու-
թիւններու անդրադարձը՝
թոքախտին կրակէ շապիկը
նագած գերզգայուն տղոյ
խառնուածքին վրայ:

Դասախօսը անդրադարձաւ
առանդաւոր այս գնարե-
բակին արուեստի հանգա-
նակին, քերթողութեան խոր-
քին եւ ձեւին ինքնատու-
թեան ցօղաթարմ թարմու-
թեան եւ իւրաքանչիւր ժան-
րին յատկանշական տաղերու
ատուցումով երեւան հանեց
Նժդարեցի բանաստեղծու-
թան բացառիկ նկարագե-
րփիւնը, երաժշտականու-
թիւնը, քնքշութիւնը, ձեւի
եւ գատկերի ներդաշնակու-
թիւնը եւ լեզուին բիւրեղ
գեղեցկութիւնն ու ճոխու-
թիւնը:

Դասախօսը մասնաւորապէս ծանրացաւ Մեծարենցի բնութեան պաշտօնական վրայ եւ ցոյց տուաւ թէ ինչպէս բանաստեղծին բնութեան հանդէպ զգացած

սկրբ վերածնունդ էր երկելոյած պաշտամունքի եւ դարձած՝ ազրիւրը իր ապրելու հրճուանքին եւ ներշնչումներուն :

Մեծարենց բանաստեղծն է
բոլոր այն զգայուն հոգի-
ներուն, որոնք քերթուածի
մը մէջ քաղցրալուր
մրմունջներ, գեղեցիկ եւ
քնքոյշ արտաքին աշխարհ
մը, փափուկ զգայնութիւն-
ներ եւ խռովքներ, ձեւի
չքեղանք, պատկերի նորու-
թիւն կը փնտռեն եւ բնու-
թեան գեղեցկութենէն կը
հմայուին: Կարդալէ ետք
Մեծարենցը, իրիկուն մը,
գիշեր մը, հիւղ մը կը
չդարձուի այնպիսի կախար-
դանքով, որ երբեք նոյնը չէ
այլեւս:

Գերաշնորհ սրբազանը
շնորհաւորեց եւ ջերմօրէն
գնահատեց ՀԲԸՄ-ի մշա-
կութանուէր ճիւղը: Յայտնեց
թէ մեծ հաճոյքով հետեւած
էր յանձնախումբի կազմա-
կերպած Հայ գրականութեան
դասընթացին՝ նուիրեալ
Վահան Տէրեանի, Ռաֆֆիի,
Դ. Վարուժանի, Զօհրապի,
Սիւսանի, Կոմիտասի եւ
Մեծարեանցի նման մեծու-
թիւններու եւ յորդորեց
անալլալ շարունակել բարձր
մակարակի կ'այս աշխա-
տանքը:

Պր. Եսայեան Մշակութային Ֆանձնախումբի կողմէ սրտագին շնորհակալութիւններ յայտնեց Գեր. Սրբազանին իր Հայրական շատ անկեղծ քաջալերանքին եւ Հոգաժութեան Համար, Ս. Պետրոս Եկեղեցւոյ Հոգաբարձութեան՝ սրահը ազնւորէն տրամադրելուն համար:

Վ.Տ.

SNVUY

ՍՐԲԱԿԵՆՑԱՂԸ ԵՒ ՍՐԲԱԿՐԾՆԸ

Գրեց ԳՐԻԳՈՐ ՔԷՕՍԷՆԱՆ

Բարեկամ մը ունիմ, որ ծնած եւ մեծցած է հայկական նրուստէի մէջ, ու մաս կազմած է սաղիմահայ այն փաղանգին որ իրաւամբ եւ որոշ հպարտութեամբ կրնայ յայտարարել, թէ իր ընտանիքին հարազատներուն հաւասար չափով կը մանչնայ Սրբոց Յակոբեանց Սիւրբանութեան անդամ երեք սերունդներու եկեղեցականները, թէ կերած եւ խմած է վարդապետներու հետ, որոնք աւելի ուշ դարձած են տեսուչ, լուսարարպետ եւ պատրիարք, եւ թէ զտնուած է այս վերջիններուն հոգիի եւ մտքի մտերմութեան մէջ։ Ան կրնայ նոյնիսկ, իւրաքանչիւր եկեղեցականին մօրուքին աչսինչ կամ աչնինչ մազի թելին թրթռացումէն կտահի, թէ ինչ ջինջ կամ պղտոր հոսանքներ կ'անցնին անոր ուղեղին մէջէն։

Այս շաբաթ, այդ խորագիտակ բարեկամս ծանրորեն մեղադրեց սաղիմահայ տազնապին առընչուող բոլոր գրութիւններուն հեղինակները լացնագործութիւններուն ամուլէն ակահայիովը եւ մեղհերուն ամուլէն անցնելիովը - ՄԻԱՄՏՈՒԹԵԱՄԲ: Ու ամփոփ կերպով ըրաւ հետեւեալ լուցցողականը.

«Իսկ լրագրողներ եւ ոչ լրագրողներդ ի՛նչ-ի՛նչ ծանրակշիռ մեղադրանքներով դատեցիք եւ դատապարտեցիք Նիկիշէ Պատրիարք Տէր-տէրեանը, եւ մասամբ եւս իր լուսարարապետ - գործակից - աջակից - «փոխնորդ» Տաէշ Արեւայս. Աննետեանը: Բոլոր այս ամբաստանութիւնները, որքան

Կա արդարացի կամ փաստացի ըլլան՝ ոչինչ կը նշանակեն։ Այո, բացարձակապէս ոչինչ՝ մեր պատրիարքին համար։ Ինձ, որպէս բանաստեղծ եւ բառաստեղծ ու նախինքնագիտակից անհատ, իր մասին կրնայ գտնել եւ գրել տասնապատիկ աւելի սասուկութեամբ իր նկարագիրը խարազանող բառեր, կրնայ հարիրապատիկ աւելի բուռն արտայայտութեամբ ինձ-զինձ բնորոշել... եւ խնդա՛լ։ Կրնայ պատահիլ որ այս օրերս, նկատի առնելով հայկական երուստաղէմի շըրջափակին մէջ գործադրուած սպանութիւնը, իր մասին գործածէ՛ք առաջին անգամ ըլլալով նոր բառ մը **ռճրագործ**։ Սակայն ասալ զինձ, ինչպէս իր նախկին «փոխնորդը», անակրկնակի պիտի չբերէ։ Աննձ որ ժողովուրդին կիբը կը հրահրեն, ատելութիւն կը սերմանեն, կողմնակից կը կաշառեն, ու ապա ատելալատ անձերը կռուի դաշտ կը մղեն, անոնք գտնեն որ իրենց մեծհայալութիւնները կրնան սպանութեամբ եզրափակուիլ։ Ուրե՞մն։

Բան մը՝ գոր ցարդ չէի
մտածած:

Քանի որ եղիշէ պատրիար-
քը կը սնանի մեղադրանքով
եւ ամբաստանութեամբ, քա-
նի իր միտքին եւ հոգիին
սնունդն են մոլեկանին ու
տատասկը, ինչո՞ւ փափ-
կօրէն եւ նրբանկատօրէն
իրեն չհրամցնել հակառակը.
ինչո՞ւ որպէս իր ոգիին հա-
րաւարտ արտացոլացումը
չպատկերել նշան մը, որմէ
բոլոր սատանաները կ'եր-

կընչին եւ ահաբեկ կ'անհետանաւ ընդհանուր մէջ: ԽԱՉԸ, եւ ինչ որ ասիկա կը խորհրդանշէ:

Կենդուցիւմէ մեր սխալը, թէ ինչ որ մտաւապէս ժխտական բառ, բայ, ածական, որակական գործածած էինք նկարագրելու համար Պատրիարքին շահատակութիւնները, բոլորը, բոլորը սխալ են: Համարտութիւնը, միայն նշմարտութիւնը, բացարձակ նշմարտութիւնը հետեւեալն է.

—Ամենապատիւ եղի՜շ
Պատրիարք Տէրութեան տուր
մըն է, իր վարձով՝ սրբալե-
նաց, իր տեսիլով՝ սրբահայ-
նաց, իր խորհուրդներով՝
սրբամիտ։ Ջերմեռանդ հաւա-
սացեալ՝ իր քայլերը կ'առաջ-
նորդէ աստուածային պատ-
ւիրաններով։ Ամէն օր Ա. Պա-
տարագ կը մատուցանի եւ կը
հաղորդուի Քրիստոսի մարմ-
նով և արինով։ Ան ոչ գող է,
ոչ մահաւանկ, ոչ կնամոլ, ոչ
ստախօս, ոչ շահատակ եւ ոչ
ալ բանագող։ Իր լեզուն կը
գործածէ միայն աղօթելու եւ
Աստուծոյ փառք գովելու
համար։ Հետեւաբար, ոչ մէկ
ժամանակ եւ ոչ մէկ առիթով
հայեցած է կամ գործածած
փողոցային տտահակի վայել-
յւթգովի բռնել։ Իր գրու-
թիւնները, մասնաւորաբար
Պատրիարքարանի *Սրոն* ամ-
սագրին մէջ, երբեք չեն շօշա-
ված մարդոց սեռային գոր-
ծարանները, եւ ոչ ալ ան իր
ուղեղը չարչրկած է արտա-
յայտուելու համար ուրիշնե-
րուն... հակափորին մասին,
որ վերջերս տեսանելի էին
Պատրիարքին մտայլկումը
դարձած է։ Ոմանք, անոր այս-
նոր հակումը կը բացատրեն
իւր յառաջացեալ տարիքով։
«Ցանկութիւն ծնորդ...»։

(CUP. 12 15)

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

ՀՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ

Տեր եւ Տիկ. Գեորգ եւ Ռոսա Սարաֆեանցներու ամուսնու-
բան 50-ամեակի ուրախ առթիւ, Միութեանս համանուն
կրթական հիմնադրամին եղած են հետեւեալ նուիրատու-
ութիւնները՝

Տեր և Տիկ. Գեղորդ Սարաֆեան	1.000 Աուսթրալ
Եռաժեան եղբայրք եւ որդիք	1.000 Ա.
Պողոս Սարաֆեան եւ որդիք	800 Ա.
Տեր և Տիկ. Ալպերթօ Պասմանեան	150 Ա.
Տեր և Տիկ. Հայկ Էմիրեան	100 Ա.
Տեր և Տիկ. Խօսէ Ճերեմեան	100 Ա.
Տեր և Տիկ. Առաքել Գիրպասեան	100 Ա.
Տեր և Տիկ. Զօհրապ Տեր Կարապետեան	50 Ա.
Տաքք. եւ Տիկ. Եփրատ Պալարամեան	50 Ա.
Տեր և Տիկ. Նազար Պասմանեան	50 Ա.
Տիկին Արշալուս Գառնիեան եւ որդիք	50 Ա.



**Asesoría técnica de riesgos industriales
y contratación de seguros generales**

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD
BME. MITRE 777 7º B. Capital T.E.: 49-1942/1886

Unión General Armenia de Beneficencia

1906 - 80º Aniversario - 1986

NOCHE DORADA '86

Cena -Show Danzante

Alvear Palace Hotel

Actuación estelar de "Manuel"

SABADO 25 DE OCTUBRE, 22.00 HS.

¡PREPARESE!

ՀԱՅՐԵՆԻՔԻՍ ՀԵՏ

Եւ հասա՛յ Հայաստան, եւ տեսա՛յ Հայրենիքը:

Սկսաւ իմ կեանքիս ամէնէն ուրախ եւ ամենահարուստ շրջանը:

Նախ՝ փողոցը, հանրակառքը, չուկան: Ծուրջ բոլորս հայերէն կը հնչէ, որով կը ցնցնուի մարմինս եւ հոգիս:

Վերջապէս երազս իրականացած էր՝ արդէն Հայաստանի մէջ էի:

Յետոյ, իմ ամէնօրեայ պայքարս հայերկնով արտայայտուելու համար՝ հայերէն մը, որ հակառակ անոր որ ընտանիքիս մէջ կը խօսէի, շատ տկար եւ խառնուած էր սպաներէնով:

Եւ շուտով «գործի անցայ»՝ ընդունուեցայ Երևանի Պետական Համալսարանի նախապատրաստական բաժանմունքը: Այստեղ, հիմնաւորապէս ծանօթացայ հայոց լեզուին, գրականութեան, պատմութեան եւ աշխարհագրութեան: Այսպէս, ինծի համար հաճելի սովորութիւն մը սկսաւ դառնալ հայ մշակոյթը, որմէ այնքան հեռու ենք ընդհանրապէս արժանթիւնահայ երիտասարդներս:

Ապշած աչքերուս առջեւ բացուեցաւ մեր անոյշ, ճոխ եւ արեւելք մայրենի լեզուն, որուն հարստութիւնը դժուար է բաղդատել աշխարհի ուրիշ լեզուներու հետ:

Հայաստանի օդին, ջուրին եւ ժողովուրդին մէջ կենդանացած տեսայ մեր գրականութեան հանճարներուն՝ Թումանյանի իմաստութիւնը, Դանտէի թախտը, Վարդանի կրակոտ եռանդը, Տէրեանի քնարականութիւնը, Սեւակի անմահութիւնը...

Միեւնոյն ժամանակ, ազատ օրերս կը զբաղէի Հայաստանի տարբեր վայրերը այցելելով՝ Դիլիջան, Եղեգնաձոր, Լոռի, Գորիս, Սեւան, Էջմիածին, եւլն:

Մարդ կը զգայ թէ սիրտը յուզմունքէն կը պայթի Սուրբ Պատարագը լսելովն Տ.Տ. Վաղգէն Ա. Վեհափառի շրթերէն: Այնքան մօտ, բայց միեւնոյն ժամանակ այնքան հեռու Արարատի դադաթը տեսնելով, հարազատ լինեմք իրո՛ւ ներկայութեամբ, անմահ եւ հսկայական, անհատին կը թուայ թէ միշտ ալ ապրած է



Մ. Մարտեոսեան՝ Սիւվա Կապուտիկեանի հետ:

այդ լեռան շուրջ, գարնան շունչով կանաչուած այդ լանջերուն վրայ...

Վեց ամիսներու ընթացքին ապրեցայ եղբայրներու հետ՝ ըլլայ բնիկ հայաստանցիներու կամ սփիւթի տարբեր գաղութներէն եկած երիտասարդներու հետ: Մանօթացայ սուրիւհայ եւ լիբանանահայ ուսանողներու հետ, որոնց միջոցաւ իմացայ իրենց գաղութային կեանքի մասին, որ շատ աշխոյժ եւ զորեղ է: Այդ պատճառով է, որ անոնք կատարեալ կը տիրապետեն մեր լեզուն, եւ իրենց մշակութային կեանքը սերտորէն կապուած է հայութեան հետ:

Անկարելի է այս յօդուածին մէջ նկարագրել բոլոր իմ ապրածներս եւ սորվածներս, բայց թող այս համեստ տողերը կոչ ըլլան բոլոր անոնց, որոնք իրենք զիրենք իսկապէս հայ կը զգան, որպէսզի յուսադրուին մեր ժողովուրդի ապագային նկատմամբ՝ ապագայ մը, որ պիտի կառուցենք երիտասարդներս, անկեղծ եւ անսասան աշխատանքով, եւ որպէսզի մեր աչքերը եւ սիրտերը երբեք չ'ուղղուին դէպի այլ երկիր, այլ դէպի անցեալի, ներկայի եւ ապագայի յաւերժական Հայաստանը:

ՄԱՐԻԱՆԱ ՄԱՏԹԵՈՍԵԱՆ

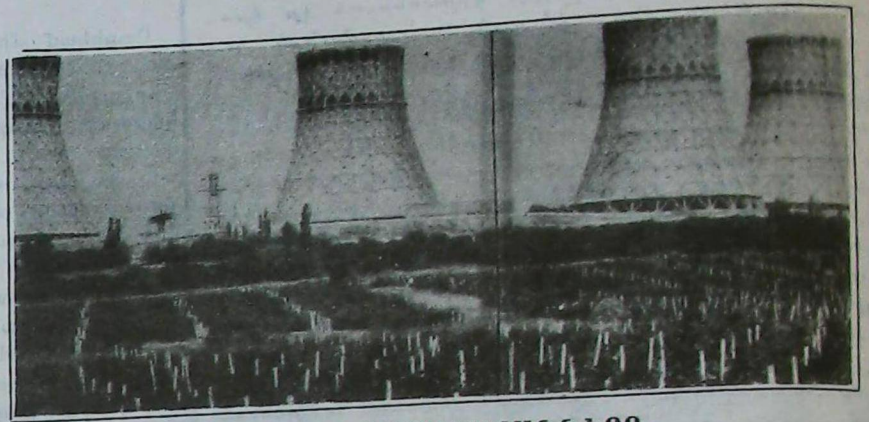
ՌԱՅՅԻ-150

Կազմակերպութեամբ Թէ-բէեան Մշակութային Միութեան եւ «Համազգային» Պոստոնի մասնաճիւղերու, Ուրբաթ, 6 Յունիս 1986ի կրեկոյեան ժամը 8ին, Ուոթթիթաւնի Հայ Մշակութային եւ Կրթական Կեդրոնին մէջ տեղի ունեցաւ

Ռաֆֆիի ծննդեան 150-ամեակին նուիրուած հանդիսութիւն մը, ի ներկայութեան քաղաքի մշակութային հասարակութեան մը:

Բացման խօսքով հանդէս եկաւ Թ.Մ.Մ. Պոստոնի Մասնաճիւղի ատենապետ՝ Նորայր Ուրբեան: Ապա,

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԻՒԼԷԱԿԱՆ ԿԱՅԱՆԸ ՎՏԱՆԳՈՒԱԾ ԷՐ 1982-ԻՆ



ՄԵԾԱՄՕՐԻ ՀԻՒԼԷԱԿԱՆ ՉՈՐՍ ԿԱՅԱՆԵՐԸ

Սովետ Միութեան Չերնոպիլ ֆաղափի հիւլեական կայանի աղետը համաշխարհային խոր մտահոգութիւն յառաջացուց: Աղետը անակոթեան մատնեց մասնաւորապէս հայերը, ի սփիւթս եւ ի Հայաստան, քանի որ Երևանէն ոչ շատ հեռու կը գտնուին հիւլեական կայանները: Այս առթիւ Սփիւթահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի նախագահ Պրն. Կարլէն Դալլաքեան արտայայտուեցաւ նաեւ, ի պատասխան իրեն եղած հարցումներու:

Պոստոնի թէ Լոս Անջելէսի մէջ: Պրն. Կարլէն Դալլաքեանի համաձայն, Հայաստանի հիւլեական ելեկտրակայանները 400 տոկոսով ապահովութիւն ունին, սակայն գուրկ են մետաղեայ գմբէթէն, որով օժտուած են աշխարհի մէջ կառուցուող նոր կայանները: Հայաստանի մէջ պիտի կառուցուի մեծ կայան մը՝ որ պիտի օժտուի մետաղեայ գմբէթով: Հիմերը, սակայն, պիտի պահպանուի մինչեւ որ գործածութենէ դուրս մնան: Ելեկտրական այս կայանները անհրաժեշտ են Հայաստանի համար, որ չունի ջրային հարստութիւն եւ որուն բնական կազը այլեւս չի հալթալթալի խոնջումի Պարսկաստանի կողմէ: Պրն. Դալլաքեան շեշտեց, սակայն, որ հիւլեական «մնացուք»ները երբեք Հայաստանի մէջ պիտի չթաղուին, ինչ որ էական է մասնաւորապէս փոքր երկրի մը պարագային:

Չերնոպիլի աղետէն ետք ամերիկեան կառավարութիւնն ու մամուլը չափազանցուած կերպով մերկայացնելով հանդերձ պատահածը, սկսան ցանկագրել վտանգուած կայանները ու անմիջական անցեալի մեծ ու փոքր պատահարները:

Մ. Նահանգներու Ընդհանուր Համարակալութեան Գրասենեակը (CAO), որ անպաշտօն կերպով վերահսկիչն է հանրային ապահովութեան, հրապարակած է ցանկը արկածներու, որոնք պատահած են աշխարհի տարբեր երկրներու ջերմամիջուկային կայաններէն մերս: CAO-ի տեղեկագիրը մանրամասնութիւններ կուտայ 1982ին պատահած հրդեհի մը մասին, որ տեղի ունեցած է Խ. Հայաստանի Մեծամորի շրջանին մէջ կառուցուած եւ գործող միջուկային ելեկտրակայանէն մերս: Հրդեհը ոչ միայն փնացուցած է կայանին ելեկտրակալները, այլ անգործածելի դարձուցած է կայանին աշխատանքը հակակշռող ինքնագործ դրոշմները: Ժամանակ մը առանց վերահսկումի բանելէ ետք Մեծամորի կայանին աշխատանքները բնականօրէն դարձած են շնորհիւ սովետ մասնագետներու միջամտութեան:

Մեծամորի հիւլեական ելեկտրակայանը որքան որ վերածուած ըլլայ պէտք է կառուցուէր որքան բնականաւոր է 11 ֆիւմբթր հեռու, որպէսզի ռատիոգործութիւնը չվտանգէր բնակչութեան առողջութիւնը: Մեծամորը Հոկտեմբերեանի շրջանին մէջ հիմնադրուած (1969) ֆաղափառաւ աւան մըն է, Հոկտեմբերեան ֆաղափէն 8 քմ. հիւսիս-արեւելք: Հայկական հիւլեական կայանը այս աւանին մէջ կը բանի 1972էն ի վեր:

Տեղական մտահոգութիւններ միշտ ալ առկայ եղած են անցնող տասնամեակին: Խորհրդաւոր հիւանդութիւններ, անբնական ծնունդներ եւ բնակիչներու մօտ նշարուած առողջական խանգարումներ առիթ ստեղծած են կասկածներու, թէ աքոմակայանն է աղբիւրը այդ բոլորին:

Աշխարհի որքան աքոմակայան անբերի չէ կրցած ըլլալ ցարդ. նոր զարգացող, աժան ելեկտրական ոյժի միջոց հանդիսացող այս ճարտարարուեստը պիտի շարունակէ մտահոգութիւն տալ թէ՛ կառուցողներուն, թէ՛ ղեկավարներուն եւ թէ բնակչութեան:

Հանդիսաւարութիւնը ստանձնեց Համազգայինի Գրական Յանձնախումբի Ատենապետ՝ Ժիրայր Դարիպեան, որ հանդիսութեան դասախօս՝ Փրոֆ. Գ. Ուրբեանը ներկայացուց մշակութասէր ներկայ հասարակութեան:

Հայ ժողովուրդի ազատագրական պայքարին բերած նպաստը Հայ մեծանուն պատմավիպագրին, իր համապարփակ ներկայացումը գտաւ Գ. Ուրբեանի մասնագիտական սոյն դասախօսութեան մէջ:

Յարգելի դասախօսը անդրադարձաւ Ռաֆֆիի կենսագրական տուեալներուն,

անոր խորունկ հայրենասիրութեան, հայուն ինքնաճանաչումին, ժողովուրդասիրութեան եւ հայու հաւատքին հիմնական կառոյցին: Ապա՝ եզրակացուց, «Այդ հաւատամբով, նա այսօր ապրում է մեզ հետ եւ մասնակցում է Սովետական Հայաստանի վերելքին ու Սփիւթի դաշտեւմանը: Ռաֆֆին այսօր մեզ հետ է, նա Արդի Հայաստանի կանխագուշակողն է մեր ծնունդի եւ վերելքի մասնակիցը: Նա Սփիւթում, հայրենասիրական ոգու անմար կանթեղն է»:

Գեղարուեստական բաժինին իրենց մասնակցութիւնը

բերին մեներգով՝ Մարի Եղիազարեան եւ Մարի Ռիչլըտ, դաշնամուրի վրայ՝ Ժոն Յարութիւնեան, աւանդական եւ ընթերցումներով Ռաֆֆիի գործերը մեկնաբանեցին Հրայր Զարգարեան, Մարի Եղիազարեան, Լենա Սահակեան, Սարգիս Գրիգորեան եւ Պրն. Չէրիայր Դարիպեան:

Պրն. Չէրիայր Դարիպեան փակման խօսքէն ետք՝ կարգաւորեց զոյգ միութիւններու կողմէ յուշատարածք մը նուիրուեցաւ Փրոֆ. Գ. Ուրբեանին, առ ի զննաւորմանը՝ անոր հաղթանակները գործունէութեան 35ամեակին:

ԵՂԵՆԻ ՅՈՒՇԱՐՁԱՆԻ ԲԱՑՈՒՄԸ

անձնատուրութեանց, խոսքի արտագին շնորհակա-
նութիւններ, Պր. Արամ Գաշ-
եանին, գեղեցիկ գիրերու
պատրաստութեան, եւ նաեւ
Պր. Եանտմեանին, որոնք ջա-
նացին յղկել իրենց արուես-
տին ամենալաւ: Ի վերջոյ
նաեւ շնորհակալութիւններ,
ներկայ յարգելի ժողովուր-
դին, որ եկաւ իր յար-
գանքի տուրքը մատուցանելու
մեր բազմաշարժար զոհե-
րուն... Կը վերջացնեմ խօսքս
թէթեանի «Մահերգ Նահա-
տալացոյ»-ով:

Անոնց համար որ ինկան
Ձմեռ ազատ ուզելով՝
Սրտերը մեր քովէ քով
Կ'ըլլան այսօր մէկ խորան:

Անոնց հոգւոյն պաշտամունք
Մեր մէն մի խոհն է հիմա,
Գէպի անոնց կ'ամբառնայ
Մեր յոյսն ու սէրն՝ իրրեւ
խունկ:

Եւ մեր ցաւի սկիւիէն
Անոնց մարմինն ու արիւնն
Իրրեւ անսահման սրբութիւն
Մենք կ'ընդունինք սրբօրէն:

(ՇԱՐ. ԷՋ 13-էն)

Առաքինազարդ եկեղեցա-
կան, Եղիշէ Պատրիարք նոր
լուսաւորումով մը փայլեցուց
Սրբազան բառը, որ աչ ու
ձախ կը գործածուի ունէ ե-
պիսկոպոսի համար: Նիւթէն
եւ նիւթակաւէն վեր՝ ան ապ-
րած է մեր երանելի ճգնաւոր-
ներուն նման: Զէ կաշառած
ոչ մեծը, ոչ պզտիկը, ոչ աշ-
խարհակալը, ոչ եկեղեցակա-
լը: Ուխտեալ գնումը, ան
խտաբիր հսկած է մեր բոլոր
սրբութիւններուն վրայ, նը-
ւիրուած է հոգեկան եւ նիւ-
թական գանձերուն պաշտպա-
նութեան, մեր ծաղկեալ ձե-
ռագիրներուն պահպանման:

Վերջապէս, իր օրինեալ
պատրիարքութեան ժամանա-
կաշրջանին է որ մեր պատ-
րիարքարանին վարկը տակաւ
բարձրացաւ, արժանանալու
համար միջազգային մամու-
լին եւ եկեղեցական կեդրոն-
ներուն բարձրագոյն համա-
րումին, որ տեսանելի է այ-
սօր:

Նկատի առնելով, սակայն,
որ Եղիշէ հոգեշուք Պատ-
րիարք եւ իր վաղեմի երկա-
րամեայ գործակիցը՝ Գերա-
շնորհ Շահէ Արքեպս. Անէմ-
եան իրարու հանդէպ անդա-
դում սնուցած են բարի եւ
եղբայրական նախանձ մը, որ
առած է բոլորէն մրցակե-
ցութեան մը սուր հանգաման-
քը, բնաւ արդար չենք գտնել
որ մեր բոլոր գնահատական-
ները սեփականութիւնը դառ-
նան մեր խոնարհամիտ Պատ-
րիարքին, որ առաջինը պիտի
ըլլայ բոլորէն անհաւասար
այս շնորհաբաշխութեան հա-
մար: Սիրով կ'ուզենք անոնց-
մէ բաժին հանել նաեւ Պատ-
րիարքին սրբակցորդին:

Ուրեմն՝ տանք զկայսերն
կայսեր եւ գաստուծոյն Աս-
տուծոյ:

Գերաշնորհ եւ առաքինա-
վաստակ Շահէ Արքեպս. Ա-
նէմեան եւս եկեղեցական մըն
է՝ սրբակրօն, ուղղամիտ, հո-
գեշէն, համեստ, անշահա-
խընդիր, փառք եւ նիւթը
արհամարհող, անկաշառ վե-
րահսկիչը՝ մեր վանքապատ-
կան կալուածներուն, եւայլն,
եւայլն, եւայլն:

(ՇԱՐ. ԷՋ 10-էն)

Ջաւայրին եւ ըմբռնում-
ներուն:

Մենք ունինք Հայկական
Դատ մը եւ ունինք Հայկա-
կան իրաւունքներ, որոնք
կրնանք հետապնդել միայն
քաղաքական գետնի վրայ եւ
այս ուղովքեամբ Միացեալ
Նահանգներու մէջ սգանելի
աշխատանք կը տարուի, երբ
մեր կազմակերպութիւնները
երկրաւոր գործունէն կը
պատրաստեն քաղաքական
կեանքի համար:

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ - ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ - ՀՈԳԵՃԱՇ

Այսու մեր խորին շնորհակալութիւնները կը յայտնենք բոլոր
անոնց, որոնք զանազան միջոցներով եկան բաժնեկից ըլլալու
մեր խոր վիշտին, մեր հայրենակցական Ընդհ. Միութեան Կեդ-
րական Վարչութեան յարգարժան ատենապետ, Պ. Սյրէսի
Մասնագիտի ու Հաճըն Տան Պատուոյ նախագահ, Արժանթի-
նահայ գաղութի հասարակական կեանքին մէջ բազում տարի-
ներու հանրօգուտ ծառայութեանց մեծ վաստակ ունեցող ազ-
գային՝ Տիար Յարութիւն Պալապանեանի մահուն առթիւ:

Նաեւ, կը հրաւիրենք հանգուցեալին յիշատակը յարգող
բոլոր հայրենակիցներն ու բարեկամները ներկայ ըլլալու
անոր քառասունքին առթիւ կատարուելիք հոգեհանգստեան
արարողութեան, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցին
մէջ, Կիրակի, 7 Սեպտեմբերին, որմէ ետք Հոգեհաշ պիտի
մատուցուի Հաճըն Տան մէջ:

Հաճնոյ Հ. Ընդհ. Միութեան Կեդրոնական Վարչութիւն
Պ. Այրէսի Մասնագիտի Վարչութիւն
"Նոր Հաճըն"ի խմբագրութիւն

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ

Մեր ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր՝ Պ. Յարութիւն Պալապան-
եանի մահուն քառասունքին առթիւ Հոգեհանգստի պաշտօն
պիտի կատարուի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցոյ մէջ
յառաջիկայ Սեպտեմբերի 7-ին, Կիրակի, յաւարտ սուրբ պա-
տարագի: Ապա, հոգեհաշ տեղի պիտի ունենայ Հաճըն Տան մէջ:
Զայս կը ծանուցանենք ի գիտութիւն հանգուցեալին յիշա-
տակը յարգող հայրենակիցներուն եւ բարեկամներուն:

Սգակիրները՝
Այրի Տիկ. Թագմիշի Պալապանեան
Տէր եւ Տիկ. Էտուարտ Պալապանեան
Տէր եւ Տիկ. Մարքոս Պալապանեան
Տէր եւ Տիկ. Ռոպերթ Պալապանեան
եւ թոռները

Panadería Oriental

de Juan Der Ghazarian e hijos

PAN Y EMPANADAS ARABES

Domingos abierto - Descuentos a instituciones

ATENCION: SI UD. NOS TRAE EL RELLENO,

NOSOTROS LE HACEMOS EL LEHMEYUN

GORRITI 4719. CAP.

T.E.: 71-7924

Dr.

Luis H. Vertanessian

Escribano

Tucumán 1455 7° F

T.E.: 45-2649

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°

Tel. 40-68097/7112/49-7049

Abierta
la inscripción



CENTRO UNIVERSITARIO ARMENIO

Ciclo de Iniciación Artística

DIBUJO: con y sin modelo vivo

PINTURA: témpera, óleo, acrílico,

Investigación de diferentes técnicas

CONFERENCIAS: con reconocidos artistas plásticos.

Fecha de iniciación: 3 de setiembre

abierta la inscripción hasta el 2 de setiembre

Las clases se dictarán 2 veces por semana

Para mayor información

LLAMAR AL 772-3558 (de 14 a 18) O AL 632-6736



Su café molido
al gusto oriental

Gran Visir

Boedo 510.

T.E.: 97-4763

CH.

Los armenios de Sudáfrica

(viene de pág. 2)

salud. Minas Missak dona 100.000 rands, su residencia y tierras adyacentes a la Rand Afrikaans University de Johannesburg con la condición de que se cree un centro cultural que estudie y difunda las culturas flamenca y armenia. Promete, asimismo, a uno de los miembros fundadores de la Asociación Armenia de Sudáfrica, entidad fundada hace aproximadamente 25 años y de la que el mismo Minas Missak era integrante - ceder a dicha Asociación parte de los terrenos de su propiedad con el fin de que se construyera allí una capilla y un Centro para los armenios. El Sr. Minas Missak fallece antes de hacer su testamento, pero habiendo testigos de su promesa, la Universidad - entidad ante la cual los armenios reclamaban el cum-

plimiento de la voluntad del benefactor - acepta ceder el predio cuestionado. Hasta la fecha, sin embargo, se carece de capilla y centro de reuniones. Se reúnen alternadamente en las casas de los integrantes de la colectividad y en el hotel del Sr. Dayan, a pocos metros del Teatro del Estado de Pretoria. Una o dos veces por año, los visita un sacerdote para la bendición de bautismos y casamientos, y el 24 de abril lo recuerdan en la Iglesia Anglicana.

Si bien por razones de trabajo no pudo asistir a la inauguración del "Centro Cultural Flamenco-Armenio" a la que habían sido invitadas altas autoridades gubernamentales, gracias a la amabilidad y hospitalidad de la entonces Presidenta de la Asociación Armenia de Su-

dáfrica, la Sra. Sousmayer y la dinámica integrante de la colectividad, Sra. Rose Pamboukian, madre del compositor Haig Pamboukian, (ambas de Grecia), tuvo la posibilidad de conocer la magnífica residencia de Minas Missak, con sus objetos de arte y valiosa biblioteca.

En mi tercer viaje a Sudáfrica, en enero ppdo. me enteré de que en el ático de dicha residencia se habla encontrado un importante número de valiosos grabados provenientes, probablemente, de Estambul, que estaban expuestos a los estudios de los expertos en la materia. Estuve, asimismo, en uno de los almuerzos que organizan mensualmente las señoras de la colectividad en sus propias residencias, con el plausible propósito de reunir fondos como aporte de la colectividad armenia sudafricana a otras colectividades hermanas del exterior, que estuvieran afrontando vicisitudes o dificultades circunstanciales.

(continuará)

Antaram Aharonian
Montevideo,
agosto de 1986

Rossi y Cia.

Empresa funeraria
Velatorios Propios

Scalabrini Ortiz 959. T.E.: 772-5966/9674/773-0366

Obras
Sociales
Colectividades
Jubilados y
Pensionados

TERKA

S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Cap. T.E.: 37-3829/37-6102

EREVAN 50



Ya está
a la venta

Adquiéralo
en
Armenia 1322,
Capital,
o en la
Redacción de
Sardarabad,
Niceto Vega
4779, Capital.

**HAY EM IES,
HAY ES TU.**

MUSICA ARMENIA

STEREO

Cocina

Torta espumosa de cerezas

INGREDIENTES:

250 grs. de harina,
125 grs. de manteca,
1 vasito de agua salada,
2 cucharadas de azúcar,
1 copita de kirsch.

RELLENO:

1/2 kg. de cerezas,
1 copita de kirsch,
150 grs. de crema de leche,
2 claras,
1 cucharadita de maicena,
225 grs. de azúcar.

PREPARACION:

Deshuesar las cerezas, cubrirlas con el azúcar y el licor, y macerarlas al frío.

Preparar la masa con los ingredientes indicados. Dejar reposar dos o tres horas.

Estirarla; tapizar una tortera enmantecada y pinchar el fondo.

Cocinar la torta en horno moderado.

Para el relleno, batir la masa con el azúcar a punto chantilly firme.

Batir las claras a punto nieve, con una pizca de gacanto.

Espear el jugo de maicena de las cerezas con maicena, sobre fuego suave.

Mezclar la crema con las claras batidas.

Cubrir la torta, ya fría, con esta mezcla.

Agregar las cerezas y char, por encima, el azúcar y el kirsch.

Servir esta deliciosa torta helada.

SURFING

Teles de plush-jersey-pluik-ribb-morley-toalla-etc.

Ropa interior Varleian
Ropa deportiva Cameron

Lavalle 2486. Larrea 377.
Pueyrredón 358 (1052) Capital
T.E.: 47-1381

DONIO S.R.L.

Taller de Marmolería

Monumentos de alta calidad. Mesadas, frentes e interiores
Especialidad de "Jachkar" bajo el asesoramiento
de Manuel Gheridian

CHARLONE 1245*51. CAPITAL.
T.E.: 551-3040/7165

**EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEdia
BARTAMIAN**



Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulta con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4635 La Plata

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520

Horario de atención: Lun. a viér.
de 10.00 a 19.00 hs.
Casilla de Correo 158. Sucursal
Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptores de
aviso y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Consigui 191 Ap. 84
Lago QO579 SAN PABLO
T.E.: 813-4791

URUGUAY
Dr. Pedro Dattari
Benito Blanco 675 Ap. 201
T.E.: 76-3114 MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourin
Camacur 146
5.000-CORDOBA
T.E.: 51-4883